

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup.***

Amategeko/Laws/Lois

N°20/2011 ryo kuwa 21/06/2011

Itegeko rigena imitunganyirize y'imiturire mu Rwanda.....2

N°20/2011 of 21/06/2011

Law governing human habitation in Rwanda.....2

N° 20/2011 du 21/06/2011

Loi portant organisation de l'habitat au Rwanda..... 2

N°21/2011 ryo kuwa 23/06/2011

Itegeko rigenga amashanyarazi mu Rwanda.....26

N°21/2011 of 23/06/2011

Law governing electricity in Rwanda.....26

N°21/2011 du 23/06/2011

Loi régissant l'électricité au Rwanda.....26

N°22/2011 ryo kuwa 28/06/2011

Itegeko rishyiraho Komisiyo y'Ighugu ishinzwe abana kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.....60

N°22/2011 of 28/06/2011

Law establishing the National Commission for children and determining its mission, organisation and functioning.....60

N°22/2011 du 28/06/2011

Loi portant création de la Commission Nationale pour les enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....60

**ITEGEKO N°20/2011 RYO KUWA 21/06/2011
RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMITURIRE
MU RWANDA**

**LAW N°20/2011 OF 21/06/2011 GOVERNING
HUMAN HABITATION IN RWANDA**

**LOI N°20/2011 DU 21/06/2011 PORTANT
ORGANISATION DE L'HABITAT AU
RWANDA**

ISHAKIRO

INTERURO YA MBERE : INGINGO RUSANGE

**UMUTWE WA MBERE : ICYD IRI TEGEKO
RIGAMIJE N'IBISOBANURO
BY'AMAGAMBO**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : AHO ABANTU BATURA

**Icyiciro cya mbere : Aho abantu batura n'igenwa
ry'ubutaka buhagenewe**

Ingingo ya 3 : Aho abantu batura

**Ingingo ya 4: Ubutaka bwagenewe ibikorwa by'aho
abantu batura**

**Ingingo ya 5 : Ibishingirwaho mu kugena aho
abantu batura**

Icyiciro cya 2 : Aho abantu batura mu mijyi

TABLE OF CONTENTS

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPTER ONE: PURPOSE OF THIS LAW
AND DEFINITION OF TERMS**

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition of terms

CHAPTER II: HUMAN SETTLEMENTS

**Section One: Types of human settlements and
determination of corresponding areas**

Article 3: Types of human settlements

Article 4: Areas reserved for human habitation

**Article 5: Criteria for determining areas reserved
for human settlements**

Section 2: Urban human settlements

TABLE DES MATIERES

**TITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

**CHAPITRE PREMIER: OBJET DE LA
PRÉSENTE LOI ET DEFINITION DES
TERMES**

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2 : Définition des termes

**CHAPITRE II : ÉTABLISSEMENTS
HUMAINS**

**Section première : Typologie des établissements
humains et détermination des espaces leur
réserves**

Article 3 : Types d'établissements humains

**Article 4 : Espaces réservés aux établissements
humains**

**Article 5 : Critères de détermination des espaces
réservés aux établissements humains**

Section 2 : Etablissements humains urbains

<u>Iningo ya 6:</u> Aho abantu batura mu mujyi	<u>Article 6:</u> Urban human settlements	<u>Article 6 :</u> Etablissements humains urbains
<u>Iningo ya 7:</u> Ibice by'umujiyi byo guturamo	<u>Article 7:</u> Urban settlement areas	<u>Article 7:</u> Zones d'habitat urbain
<u>Iningo ya 8 :</u> Ibice by'umujiyi byubatswemo	<u>Article 8:</u> Built-up urban areas	<u>Article 8 :</u> Zones urbaines bâties
<u>Iningo ya 9:</u> Ibice byo gukoreramo imirimo y'ubukungu	<u>Article 9:</u> Areas for economic activities	<u>Article 9 :</u> Zones d'activités économiques
<u>Iningo ya 10:</u> Ahashyirwa ibikorwaremezo rusange, ibyanya bitoshye n'ubutaka umujiyi wizigamira	<u>Article 10:</u> Location of infrastructure, green spaces and urban land reserves	<u>Article 10 :</u> Localisation des infrastructures, des espaces verts et des réserves foncières urbaines
<u>Iningo ya 11:</u> Inshingano yo gushyiraho uburyo bwo gukusanya no kuyobora amazi mu mujyi	<u>Article 11:</u> Obligation to put in place a water collection and drainage system in urban areas	<u>Article 11 :</u> Obligation de mise en place d'un système de collecte et de canalisation des eaux en milieu urbain
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ahaba abantu mu cyaro	<u>Section 3:</u> Rural human settlements	<u>Section 3:</u> Etablissements humains ruraux
<u>Iningo ya 12:</u> Ahaba abantu mu cyaro	<u>Article 12:</u> Rural human settlements	<u>Article 12 :</u> Etablissements humains ruraux
<u>Iningo ya 13:</u> Ahashyirwa ibikorwa remezo n'inyubako rusange	<u>Article 13:</u> Location of infrastructure and public buildings	<u>Article 13 :</u> Localisation des infrastructures et des bâtiments publics
<u>Iningo ya 14:</u> Inshingano yo gushyiraho uburyo bwo gukusanya no kuyobora amazi mu cyaro	<u>Article 14:</u> Obligation to put in place a water collection and drainage system in rural areas	<u>Article 14 :</u> Obligation de mise en place d'un système de collecte et de canalisation des eaux en milieu rural
<u>INTERURO YA II : IMITURIRE</u>	<u>TITLE II: HABITATION</u>	<u>TITRE II : HABITAT</u>
<u>UMUTWE WA MBERE :</u> IBIKORWA BY'IMITURIRE	<u>CHAPTER ONE: SETTLEMENT OPERATIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : OPERATIONS D'HABITAT</u>
<u>Iningo ya 15:</u> Ibikorwa by'imiturire mu mujyi	<u>Article 15:</u> Settlement operations in urban areas	<u>Article 15 :</u> Opérations d'habitat en milieu urbain

Ingingo ya 16: Ibikorwa by'imiturire mu cyaro

Ingingo ya 17: Guhitamo ahajya umudugudu
n'ibishingirwaho

Ingingo ya 18: Iyimirwa ry'ufite uburenganzira
ku butaka bwemejwe gushyirwaho umudugudu

Ingingo ya 19: Ikatwa ry'ibanza ku butaka
bwagenewe gushyirwaho
umudugudu

Ingingo ya 20: Itegurwa n'iymezwa
ry'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibanza mu cyaro

Ingingo ya 21: Itunganya ry'ibanza mu cyaro

Ingingo ya 22: Isubirwamo ry'ahashyizwe
umudugudu

Ingingo ya 23: Uburyo bukurikiza mu
isubirwamo ry'ahashyizwe umudugudu

UMUTWE WA II: IMYUBAKIRE Y'AMAZU
YO GUTURAMO

Icyiciro cya mbere : Imybakire mu mujyi

Ingingo ya 24: Amategeko akurikiza mu
myubakire y'amazu yo guturamo mu mujyi

Icyiciro cya 2 : Imybakire mu cyaro

Ingingo ya 25: Ingero z'igishushanyo cy'amazu yo
guturamo

Article 16: Settlement operations in a rural area

Article 17 : Choice of a group settlement site and
applicable criteria

Article 18: Expropriation of land selected to serve
as a group settlement site

Article 19: Subdivision of a group settlement site

Article 20: Establishment and approval of the
Rural Land Subdivision Plan

Article 21: Development of plots in a rural area

Article 22: Restructuring of a group settlement site

Article 23: Procedure for restructuring a group
settlement site

**CHAPTER II: CONSTRUCTION OF
RESIDENTIAL HOUSES**

Section One: Construction in urban area

Article 24: Laws applicable to the construction of
residential houses in urban area

Section 2: Construction in rural area

Article 25: Indicative construction plans of
residential houses

Article 16 : Opérations d'habitat en milieu rural

Article 17 : Choix du site d'habitat regroupé et
critères applicables

Article 18 : Expropriation du propriétaire de
terrain retenu comme site d'habitat regroupé

Article 19 : Lotissement du site d'habitat
regroupé

Article 20 : Etablissement et agrément du plan
de lotissement rural

Article 21 : Aménagement des parcelles en milieu
rural

Article 22: Restructuration du site de l'habitat
regroupé

Article 23 : Procédure de restructuration du site
d'habitat regroupé

**CHAPITRE II : CONSTRUCTION DES
MAISONS D'HABITATION**

Section première: Construction en milieu urbain

Article 24 : Lois applicables à la construction des
maisons d'habitation en milieu urbain

Section 2: Construction en milieu rural

Article 25 : Plans indicatifs de construction des
maisons d'habitation

<u>Ingingo ya 26:</u> Igenzura ry'ubwubatsi	<u>Article 26:</u> Inspection of construction projects	<u>Article 26 :</u> Contrôle des travaux de construction
<u>UMUTWE WA III :</u> INYUBAKO ZITARI IZO GUTURAMO	<u>CHAPTER III:</u> NON-RESIDENTIAL STRUCTURES	<u>CHAPITRE III :</u> CONSTRUCTIONS AUTRES QUE LES MAISONS D'HABITATION
<u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo zikurikizwa	<u>Article 27:</u> Applicable provisions	<u>Article 27 :</u> Dispositions applicables
<u>Ingingo ya 28:</u> Inyubako z'amazu ya Leta mu cyaro	<u>Article 28:</u> Construction of public buildings in rural areas	<u>Article 28:</u> Construction des bâtiments publics en milieu rural
<u>UMUTWE WA IV :</u> UBU TUNZI BW'IBICE BY'INYUBAKO BIRI MU NYUBAKO ISANGIWE	<u>CHAPTER IV: OWNERSHIP OF UNITS OF A CONDOMINIUM</u>	<u>CHAPITRE IV : PROPRIETE DES UNITES D'UN IMMEUBLE EN COPROPRIETE</u>
<u>Iciviciro cya mbere :</u> Amahame agenderwaho	<u>Section One:</u> Applicable principles	<u>Section première :</u> Principes applicables
<u>Ingingo ya 29:</u> Ubutunzi bw'ubutaka bwubatseho inzu	<u>Article 29 :</u> Ownership of the land base of a building	<u>Article 29 :</u> Propriété de l'assise foncière d'un immeuble
<u>Ingingo ya 30 :</u> Ubutunzi bw'inzu cyangwa bw'ibice by'inyubako	<u>Article 30 :</u> Ownership of a building or units of a building	<u>Article 30 :</u> Propriété d'un immeuble ou des unités d'un immeuble
<u>Iciviciro cya 2:</u> Ubutunzi bw'ibice by'inyubako isangiwe	<u>Section 2:</u> Ownership of units of a condominium	<u>Section 2:</u> Propriété des unités d'un immeuble en copropriété
<u>Ingingo ya 31:</u> Iyandikwa ry'ubutaka bwubatseho inzu ifite ibice by'inyubako isangiwe	<u>Article 31:</u> Registration of the land base of a condominium	<u>Article 31 :</u> Enregistrement de l'assise foncière d'un immeuble en copropriété
<u>Ingingo ya 32 :</u> Igerishwa cyangwa isanwa ry'inyubako yasenyutse	<u>Article 32 :</u> Sale or rehabilitation of a destroyed building	<u>Article 32 :</u> Vente ou réparation d'un immeuble détruit
<u>Ingingo ya 33 :</u> Ikoreshwa ry'indishyi	<u>Article 33:</u> Allocation of compensation	<u>Article 33 :</u> Affectation des indemnisations
<u>Ingingo ya 34 :</u> Irangira ry'isangiramutungo	<u>Article 34 :</u> End of co-ownership	<u>Article 34 :</u> Fin de la copropriété

<u>INTERURO YA III : IBYAHYA BYEREKEYE IBIKORWA BY'IMITURIRE N'IBIHANO BIHANISHWA</u>	TITLE III: OFFENCES RELATING TO HABITATION AND APPLICABLE PENALTIES	TITRE III : INFRACTIONS RELATIVES A L'HABITAT ET PEINES APPLICABLES
<u>Ingingo ya 35:</u> Inyubako zinyuranyije n'amategeko	<u>Article 35:</u> Buildings not complying with the law	<u>Article 35 :</u> Immeubles non conformes aux lois
<u>Ingingo ya 36:</u> Igaragazwa ry'icyaha	<u>Article 36:</u> Establishing the existence of an offence	<u>Article 36 :</u> Constatation d'infraction
<u>INTERURO YA IV: INGINGO ZISOZA</u>	TITRE IV: FINAL PROVISIONS	TITRE IV: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 37 :</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 37:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 37 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 38:</u> Repealing provision	<u>Article 38 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 39:</u> Commencement	<u>Article 39 :</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°20/2011 RYO KUWA 21/06/2011
RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMITURIRE
MU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06
Ukuboza 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 29, iya 30, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya
90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/05 ryo kuwa
08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera,
kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu
Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa
14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire
y'ubutaka mu Rwanda;

**LAW N°20/2011 OF 21/06/2011 GOVERNING
HUMAN HABITATION IN RWANDA**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF
THE REPUBLIC OF RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 06
December 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 29, 30, 49, 62, 66, 67, 90, 92,
93, 108 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/05 of 08/04/2005
determining modalities for protecting, safeguarding
and promoting environment in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005
determining the use and management of land;

**LOI N°20/2011 DU 21/06/2011 PORTANT
ORGANISATION DE L'HABITAT AU
RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

**LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 6
décembre 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement
en ses articles 29, 30, 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108
et 201 ;

Vu la Loi Organique n°04/05 du 08/04/2005 portant
modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir
l'environnement au Rwanda ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005
portant régime foncier au Rwanda;

Official Gazette n° Special of 12/07/2011

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006
rigena imiterere n'imikorere y'Akarere;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006
determining the organization and functioning of the
District;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant
organisation et fonctionnement du District ;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03 /03/2006
rigena imiterere n'imikorere y'Umujiy wa Kigali;

Pursuant to Law n°10/2006 of 03/03/2006 determining
the organization and functioning of the City of Kigali;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant
organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;

Ishingiye ku Itegeko n° 18/2007 ryo kuwa 19/04/2007
ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'in'yungu
rusange;

Pursuant to Law n° 18/2007 of 19/04/2007 relating to
expropriation in the public interest;

Vu la Loi n° 18/2007 du 19/04/2007 portant
expropriation pour cause d'utilité publique ;

Ishingiye ku Itegeko n° 56/2008 ryo kuwa 10/09/2008
rigenga inzibutso n'amarimbi by'abazize jenoside
yakorewe Abatutsi mu Rwanda ;

Pursuant to Law n° 56/2008 of 10/09/2008 governing
memorial sites and cemeteries of victims of the
genocide against the Tutsi in Rwanda;

Vu la Loi n° 56/2008 du 10/09/2008 portant
organisation des sites mémoriaux et cimetières
pour les victimes du génocide perpétré contre les
Tutsi au Rwanda ;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOpte :

INTERURO YA MBERE : INGINGO RUSANGE

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

**TITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

**UMUTWE WA MBERE : ICYO IRI TEGEKO
RIGAMIJE N'IBISOBANURO
BY'AMAGAMBO**

**CHAPTER ONE: PURPOSE OF THIS LAW
AND DEFINITION OF TERMS**

**CHAPITRE PREMIER: OBJET DE LA
PRÉSENTE LOI ET DEFINITION DES
TERMES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko ritunganya uburyo bwo gutunga no kubaka
ku butaka bugenewe guturwaho.

This Law governs land occupation and construction on
lands reserved for human habitation.

La présente loi organise le mode d'occupation et de
construction sur les terres destinées à l'habitat.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1° **aho abantu batura :** ibice by'ubutaka birangwa n'ibikorwa bya muntu ;
- 2° **ibice byubatse mu kajagari :** ibice by'umujyi bitunzwe n'abantu mu buryo budakurikije igishushanyo cy'imitunganyirize y'Umujiyi ;
- 3° **ibikorwa by'imiturire :** ibikorwa by'imitunganyirize y'ahantu biteganywa n'amategeko abigenga ;
- 4° **icyaro:** ahantu harangwa ahanini n'imrimo y'ubuhinzi n'ubworozi. Harangwa kandi n'umubare muke w'in'yubako zitari ndende cyane mu itsinda ry'ahubatswe;
- 5° **icyemezo gihanya nyir'ubutaka:** inyandiko yemeza ko umuntu atunze ubutaka cyangwa ikintu kitimukanwa kiburiho, itangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;
- 6° **igikorwa cyo gusubiramo umudugudu :** igikorwa cyo gusubiramo imiterere y'umudugudu, hahindurwa ibibanza biwugize n'uko bikurikiranye;
- 7° **igishushanyo cy'umwihariko cy'itunganywa ry'ahantu :** igishushanyo

Article 2: Definition of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **human settlements:** areas of land characterized by human activities;
- 2° **unplanned settlement areas:** occupied urban areas which do not conform to the requirements outlined in the urban planning scheme;
- 3° **settlement operations:** land planning activities as provided by relevant laws;
- 4° **rural area:** an area which is mainly characterized by agricultural and livestock activities. It is also characterized by a small number of medium-height buildings within a cluster of dwellings;
- 5° **land ownership certificate:** administrative document issued by competent authorities certifying ownership of land or any immovable property located thereon;
- 6° **restructuring of group settlement site:** operation consisting of reorganizing a group settlement site by modifying the composition and layout of its components;
- 7° **special area development plan:** urban plan developed for areas within which the State,

Article 2 : Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **établissement humain:** zone de terre caractérisée par les activités humaines;
- 2° **quartier spontané:** zone urbaine occupée sans respecter les prescriptions du schéma d'aménagement urbain;
- 3° **opérations d'habitat:** opérations d'aménagement d'un terrain prévues par la législation en la matière;
- 4° **milieu rural :** zone essentiellement caractérisée par les activités agricoles et d'élevage. Elle se caractérise également par un petit nombre de bâtiments de hauteur moyenne au sein d'une agglomération;
- 5° **certificat de propriété foncière :** document administratif délivré par les autorités compétentes attestant la propriété d'un bien foncier ou d'un bien immobilier qui y est situé;
- 6° **restructuration du site d'habitat regroupé:** opération de réorganisation parcellaire d'un site d'habitat regroupé en modifiant la composition et l'agencement de ses éléments;
- 7° **plan d'aménagement particulier d'une zone :** plan d'urbanisme élaboré pour les

- cy'itunganywa ry'umuji cyakorewe ibice by'umuji, aho Leta, Uturere n'inzego zishinzwe iby'ubutaka, bishobora gukoreramo gahunda z'imitunganyirize, iz'ibikorwaremezo, izo gusubiramo no gusana inyubako zo mu mujyi;
- 8° **igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu :** igishushanyo kigenewe kwerekana uko ubutaka bw'ahantu buzakoreshwa ;
- 9° **ihuzwa ry'ibibanza byo mu mujyi :** igikorwa cy'imitunganyirize y'ahantu mu mujyi, kigamije guhuza ibibanza by'ubutaka kugirango bihuzwe n'imyubakire mishya ;
- 10° **ikatwa ry'ibibanza :** igikorwa cy'imitunganyirize y'ahantu kigamije gukata ubutaka budafite ikiburiho, ibibanza birenze bibiri bigenewe guturwamo cyangwa gukorerwamo imirimo y'ingereka byashyizwemo ibikorwa bya ngombwa ;
- 11° **imiturire :** uburyo abantu batuye begeranye burangwa n'ingano n'imiterere y'ahatuwe, bityo hatandukanya imiturire yo mu cyaro n'imiturire yo mu mujyi ;
- 12° **imiyoboro inyuranye :** imiyoboro y'amazi akoreshwa, iy'ayanduye, iy'ibivuye mu musarani, iy'amashanyarazi, iy'itumanaho cyangwa iy'ibindi bikorwaremezo byose
- Districts and land agencies may develop programs for land planning, infrastructure, urban renewal and rehabilitation;
- zones à l'intérieur desquelles l'Etat, les Districts et les agences foncières peuvent développer des programmes d'aménagement, d'infrastructure, de rénovation et de réhabilitation urbaines;
- 8° **plan général d'aménagement d'une zone:** plan destiné à régir l'affectation et l'occupation d'un terrain de la zone considérée ;
- 9° **remembrement urbain :** opération d'aménagement qui consiste, dans un périmètre urbain donné, à regrouper des parcelles de terrain en vue de les rendre aptes à de nouveaux types de construction ;
- 10° **land subdivision:** land planning operation consisting of dividing bare land into more than two (2) fully serviced plots intended for settlement or other related activities;
- 11° **habitation:** a group of human settlements which is characterized by the size and the nature of the area occupied, which distinguishes urban settlement from rural settlement;
- 12° **divers réseaux:** réseaux d'adduction d'eau, d'évacuation des eaux usées, d'évacuation des eaux vannes, d'électrification, de communication ou de toutes autres

bikeneye guhuzwa ;

13 °**inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi :** inyandiko zigizwe n'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ahantu n'Imijyi, hamwe n'igishushanyo rusange n'ibishushanyo by'umwihariko by'itunganywa ry'Umuji;

14 °**inyubako zo mu cyaro:** inyubako zigizwe na:

- a) amazu yubatse mu midugudu;
- b) amazu yubatse ku butaka buhingwaho cyangwa bwororerwaho;
- c) ibikwaremezo bikoreshwa na bose, biri mu cyaro;
- d) ibindi bikwaremezo biri mu cyaro ;

15 °**isangiramutungo :** uburyo abantu benshi bahrira ku mutungo basangiyé;

16 °**isangiramutungo ku nyubako:** uburyo bwo kugira uburenganzira bubangikanye ku mutungo utimukanwa ku buryo igice kimwe cy'uwo mutungo kiba gihuriweho muri rusange naho ikindi ari icy'umuntu ku giticye;

17 °**isubirwamo ry'inyubako zo mu mujiyi :** igikorwa kiri muri gahunda yo kubaka bundi bushya agace k'umujiyi, ibice bishaje bigasimbuzwa ibishya;

infrastructures exigeant une liaison cohérente;

13 °**documents d'urbanisme :** documents constitués par le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme et les plans généraux et particuliers d'aménagement urbain;

14 °**constructions rurales:** constructions qui comprennent :

- a) les maisons érigées dans un site d'habitat regroupé;
- b) les maisons érigées au sein des exploitations agricoles ou pastorales ;
- c) les infrastructures destinées à l'usage du public en milieu rural ;
- d) d'autres infrastructures aménagées en milieu rural;

15 °**copropriété:** droit de propriété exercé par plusieurs personnes sur un même bien;

16 °**copropriété immobilière :** une sorte de propriété immobilière conjointe dans laquelle certaines portions sont communes à tous les propriétaires alors que d'autres appartiennent aux propriétaires de façon individuelle ;

17 °**rénovation urbaine :** opération rentrant dans un plan de reconstruction d'un quartier urbain qui se traduit par une substitution des éléments neufs aux éléments anciens

18 °**itunganywa ry'ubutaka bwo mu mujyi:** ibikorwa byose bigamije kuzamura imibereho y'abatuye umujyi;

19 °**ubutaka budafite ikiburiho :** ubutaka budateyeho imyaka, butanubatseho ;

20 °**ubutaka bwubatsweho:** ubutaka inyubako iriho ;

21 °**umudugudu:** ahantu h'imiturire iri kuri gahunda y'imitunganyirize y'imiturire mu Rwanda hagizwe n'inyubako zegeranye ziri mu itsinda rimwe, hateganyirijwe ibikorwa remezo by'ibanze kandi hateganyijwe aho haziyagurira;

22 °**uruhushya rwo gukata ibibanza:** inyandiko itangwa n'urwego rw'ubuyobozi rubifitiye ububasha rutanga uruhushya rwo gukata ibibanza no kubishyiramo ibyangombwa bigenewe inyubako zo guturamo no gukoreramo imirimbo y'imibereho myiza n'iyubungu;

23 °**uruhushya rwo kubaka:** inyandiko itanga uruhushya rwo gukora inyubako, itangwa n'urwego rw'ubuyobozi rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA II : AHO ABANTU BATURA

Iciciro cya mbere : Aho abantu batura n'igenwa ry'ubutaka buhagenewe

Ingingo ya 3 : Aho abantu batura

Aho abantu batura hashobora kuba mu mujyi cyangwa mu cyaro, hakurikijwe ibyagenwe

18 °**development of urban areas:** all operations aimed at improving the living conditions of urban populations;

19 °**bare site:** space which is neither planted nor built-up;

20 °**land base:** land on which a building is erected;

21 °**group settlement site:** a dwelling area included in the settlement organization plan applicable in Rwanda on which grouped houses of the same standard are erected and which is fully serviced and offers possibilities for its extension;

22 °**land subdivision license:** document issued by the competent administrative authority authorizing the division of land into two (2) or more fully serviced lots intended for housing and socio-economic activities;

23 °**construction permit:** document issued by the competent administrative authority authorizing the construction of a building.

CHAPTER II: HUMAN SETTLEMENTS

Section One: Types of human settlements and determination of corresponding areas

Article 3: Types of human settlements

Human settlements may be classified as urban or rural depending on the land use outlined in the National

18 °**aménagement des espaces urbains:** ensemble des opérations destinées à améliorer les conditions de vie des habitants du milieu urbain;

19 °**site nu:** espace qui n'est ni planté ni bâti ;

20 °**assise foncière:** terre sur laquelle un bâtiment est érigé;

21 °**site d'habitat regroupé :** espace d'habitation conforme au plan d'organisation de l'habitat au Rwanda abritant des maisons regroupées de même standing, viabilisé et offrant des possibilités d'expansion;

22 °**autorisation de lotir :** document délivré par l'autorité administrative compétente autorisant la division d'un terrain en plusieurs lots viabilisés destinés à l'habitation et aux activités socio-économiques ;

23 °**autorisation de bâtir:** document délivré par l'autorité administrative compétente autorisant la construction d'un immeuble.

CHAPITRE II : ETABLISSEMENTS HUMAINS

Section première : Typologie des établissements humains et détermination des espaces leur réservés

Article 3 : Types d'établissements humains

Les types d'établissements humains peuvent être urbains ou ruraux, selon l'affectation des sols

n'imbonerahamwe y'imikoreshereze y'ubutaka ku buryo buboneye mu Rwanda, igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'Akarere n'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'umujiyi n'ibindi bikoresho by'imitunganyirize y'ahantu, hamwe na gahunda z'igenamigambi ry'amajyambere y'Uturere.

Iningo ya 4: Ubutaka bwagenewe ibikorwa by'aho abantu batura

Ubutaka bwagenewe ibikorwa by'aho abantu batura bugaragazwa:

- 1° mu gishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka bw'Akarere;
- 2° mu gishushanyombonera cy'imitunganyirize y'umujiyi iyo ari ubutaka bugengwa n'amategeko y'imitunganyirize y'imijyi;
- 3° muri gahunda z'igenamigambi ry'amajyambere y'Uturere.

Iningo ya 5 : Ibishingirwaho mu kugena aho abantu batura

Mu kugena aho abantu batura hitabwa kuri ibi bikurikira:

- 1° icyerekezo cy'iremezo cyatanzwe na Leta mu byerekeye imitunganyirize y'ubutaka;
- 2° isaranganywa ry'iterambere ry'Intara n'Uturere ;
- 3° ibigamijwe mu iterambere mu by'ubukungu no mu mibereho myiza;
- 4° kurinda no kubungabunga ibidukikije;

Plan for Rational Land Use, District Development Master Plan, the Urban Development Master Plan and other instruments on local land development as well as in district development plans.

Article 4: Areas reserved for human habitation

Areas reserved for human habitation shall be determined in:

- 1° the District Development Master Plan;
- 2° the Urban Development Master Plan for land governed by urban planning laws;
- 3° District development plans.

Article 5: Criteria for determining areas reserved for human settlements

In determining areas reserved for human settlements, the following factors shall be taken into consideration:

- 1° basic direction set by the Government for land development;
- 2° well-balanced development between Provinces and Districts ;
- 3° economic and social development perspectives;
- 4° environmental protection and preservation;

prescrite dans le schéma d'utilisation rationnelle des terres au Rwanda, le schéma directeur d'aménagement du District, le schéma directeur d'aménagement urbain et autres instruments d'aménagement local ainsi que dans les plans de développement des Districts.

Article 4 : Espaces réservés aux établissements humains

Les espaces réservés aux établissements humains sont déterminés dans:

- 1° le schéma directeur d'aménagement du District;
- 2° le schéma directeur d'aménagement urbain pour les espaces régis par la législation sur l'urbanisme;
- 3° les plans de développement des Districts.

Article 5 : Critères de détermination des espaces réservés aux établissements humains

La détermination des zones d'établissement humain tient compte de ce qui suit:

- 1° l'orientation de base fixée par le Gouvernement en matière d'aménagement des terres;
- 2° l'équilibre de développement entre les Provinces et les Districts;
- 3° les perspectives de développement économique et social;
- 4° la protection et la préservation de l'environnement;

5 ° gahunda zo kubyaza ubutaka umusaruro.

Icyiciro cya 2 : Aho abantu batura mu mijyi

Ingingo ya 6: Aho abantu batura mu mujyi

Aho abantu batura mu mujyi ni mu bice byagenewe inyubako zinyuranye, ibikorwaremezo, imirimo y'inganda, imiyoboro inyuranye, ibanya bitoshye, ahantu h'amateka n'ubutaka bwizigamiwe n'umujiyi.

Ingingo ya 7: Ibice by'umujiyi byo guturamo

Ibice by'umujiyi byo guturamo bigizwe ahanini n'amazu yo guturamo. Ahagenewe amazu yo guturamo hashobora kuba ku rwego rwo hejuru, ku rwego ruciriritse cyangwa ku rwego rwo hasi hubahirijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 8 : Ibice by'umujiyi byubatswemo

Ibice byubatswemo mu mujyi bishobora kuba ahubatswe mu buryo buteganyijwe cyangwa ahubatswe mu kajagari.

Uburyo bwo kuvugurura ibice bivugwa mu gika kibanziriza iki bikorwa hakurikijwe amategeko agenga imitunganyirize y'imijyi n'imybakire.

Ingingo ya 9: Ibice byo gukoreramo imirimo y'ubukungu

Hakurikijwe amategeko agenga imitunganyirize y'imijyi n'imybakire n'agenga ibidukikije, ibice byo

5 ° land development programmes.

Section 2: Urban human settlements

Article 6: Urban human settlements

Urban human settlements shall occupy areas reserved for construction projects, infrastructure, industrial activities, various networks, green spaces, historical sites or urban land reserves.

Article 7: Urban settlement areas

Urban settlement areas shall primarily consist of residential areas. Residential areas may be classified as high-, medium- or low-level areas in accordance with relevant laws.

Article 8: Built-up urban areas

Built-up urban areas may consist of planned built-up areas or unplanned built-up areas.

The methods for renewal of the areas referred to under the preceding Paragraph shall be provided for by laws on urban planning and building.

Article 9: Areas for economic activities

In accordance with urban planning and building laws and environmental laws, areas reserved for industrial,

5 ° les programmes de mise en valeur des terres.

Section 2 : Etablissements humains urbains

Article 6 : Etablissements humains urbains

Les établissements humains urbains occupent les zones réservées aux diverses constructions, aux infrastructures, aux activités industrielles, aux divers réseaux, aux espaces verts, aux sites historiques et à la réserve foncière urbaine.

Article 7: Zones d'habitat urbain

Les zones d'habitat urbain sont constituées essentiellement par des quartiers résidentiels. Les quartiers résidentiels peuvent être de niveau supérieur, moyen ou bas conformément à la législation en la matière.

Article 8 : Zones urbaines bâties

Les zones urbaines bâties peuvent être des zones bâties de manière planifiée ou spontanée.

Les modalités de rénovation des zones visées à l'alinéa précédent sont prévues par la législation relative à l'urbanisme et à la construction en milieu urbain.

Article 9 : Zones d'activités économiques

Conformément à la législation relative à l'urbanisme et à la construction en milieu urbain

gukoreramo imirimo y'inganda, iy'ubucuruzi, iy'ubukorikori cyangwa indi mirimo y'ubukungu, bishobora kuba biri ahantu hamwe cyangwa biri mu bice byose by'umujiyi.

Ingingo ya 10: Ahashyirwa ibikorwaremezo rusange, ibyanya bitoshye n'ubutaka umujiyi wizigamira

Ahashyirwa ibikorwaremezo, ibyanya bitoshye hamwe n'ubutaka umujiyi wizigamira, hagenwa n'igishushanyo cy'imitunganyirize y'umujiyi hagamijwe korohereza abantu kwijira muri gahunda z'umujiyi n'iz'imiturire muri rusange.

Ingingo ya 11: Inshingano yo gushyiraho uburyo bwo gukusanya no kuyobora amazi mu mujyi

Mu rwego rwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije, ahantu hatuye abantu hose mu mujyi hagomba kuba hafite uburyo bukwiriye bwo gukusanya no kuyobora amazi y'imvura n'andi mazi akoreshwa mu ngo, buhuje n'amategeko akurikizwa mu byerekeye isuku n'isukura.

Icyiciro cya 3: Ahaba abantu mu cyaro

Ingingo ya 12: Ahaba abantu mu cyaro

Ahaba abantu mu cyaro hagomba kuba mu bice byagenewe kubakwamo amazu yo guturamo. Inzu yose yo guturamo igomba kubakwa mu mudugudu.

Icyakora iteka rya Minisitiri ufile imiturire mu

commercial, handicraft or other economic activities may be located in the same area or spread across the whole urban area.

Article 10: Location of infrastructure, green spaces and urban land reserves

Sites for infrastructure, green spaces and urban land reserves shall be defined in the urban development plan with the objective of facilitating urban integration and settlement in general.

Article 11: Obligation to put in place a water collection and drainage system in urban areas

For the purposes of environmental protection, preservation and promotion, each urban human settlement area must be equipped with an adequate rainwater collection and drainage system that is in compliance with hygiene and sanitation legislation.

Section 3: Rural human settlements

Article 12: Rural human settlements

Rural human settlements shall occupy spaces reserved for the construction of residences. Every residence shall be constructed in a group settlement site.

However, an Order of the Minister in charge of

ainsi que celle relative à l'environnement, les zones d'activités industrielles, commerciales, artisanales ou d'autres activités économiques peuvent être localisées dans une même zone ou réparties dans l'ensemble urbain.

Article 10 : Localisation des infrastructures, des espaces verts et des réserves foncières urbaines

Les emplacements des infrastructures, des zones des espaces verts ainsi que des zones de réserve foncière urbaine sont définis dans le plan d'aménagement urbain dans l'objectif de faciliter l'intégration urbaine et l'habitat en général.

Article 11 : Obligation de mise en place d'un système de collecte et de canalisation des eaux en milieu urbain

Pour des raisons de protection, de préservation et de promotion de l'environnement, tout établissement humain urbain doit être doté d'un système adéquat de collecte et de canalisation des eaux de pluie et des eaux usées conforme à la législation applicable en matière d'hygiène et d'assainissement.

Section 3: Etablissements humains ruraux

Article 12 : Etablissements humains ruraux

Les établissements humains ruraux doivent occuper les espaces réservés à la construction des maisons d'habitation. Toute maison d'habitation doit être érigée dans un site d'habitat regroupé.

Toutefois, un arrêté du Ministre ayant l'habitat dans

nshingano ze rigena izindi nyubako zakubakwa ahatar mu mudugudu.

Ingingo ya 13: Ahashyirwa ibikorwa remezo n'inyubako rusange

Bitabangamiye ubuhinzi, uworozi n'ibidukikije, ibikorwa remezo n'inyubako rusange bishyirwa aho abantu batuye hitawe ku korohereza ababikeneye bose.

Ingingo ya 14: Inshingano yo gushyiraho uburyo bwo gukusanya no kuyobora amazi mu cyaro

Mu rwego rwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije, ahantu hatuye abantu hose mu cyaro hagomba kuba hafite uburyo bukwiriye bwo gukusanya no kuyobora amazi y'imvura n'andi mazi akoreshwa mu ngo, buhuje n'amategeko akurikizwa mu byerekeye isuku n'isukura.

INTERURO YA II : IMITURIRE

UMUTWE WA MBERE : IBIKORWA BY'IMITURIRE

Ingingo ya 15: Ibikorwa by'imiturire mu mujyi

Ibikorwa bishobora gukorwa mu by'imiturire mu mujyi ni igenwa ry'ahazubakwa umudugudu, ikatwa ry'ibanza, isubirwamo n'ihuzwa ryabyo, isubirwamo ry'amazu yo mu mujyi no gusubiza isura inyubako zo mu mujyi.

habitation shall specify other types of construction which may be built outside of group settlement sites.

Article 13: Location of infrastructure and public buildings

Without prejudice to agricultural, livestock and environmental protection activities, infrastructure and public buildings shall be erected in residential areas by taking into account the need to ensure easy access thereto by all users.

Article 14: Obligation to put in place a water collection and drainage system in rural areas

For the purposes of environmental protection, conservation and promotion, each rural human settlement shall be equipped with an adequate rainwater collection and drainage system that is in compliance with hygiene and sanitation legislation.

TITLE II: HABITATION

CHAPTER ONE: SETTLEMENT OPERATIONS

Article 15: Settlement operations in urban areas

Settlement operations that can be carried out in an urban area shall consist of the identification of group settlement sites, land subdivisions, restructuring and replotting, urban renewal and real estate restoration.

ses attributions détermine les autres constructions qui peuvent être érigées en dehors du site de l'habitat regroupé.

Article 13 : Localisation des infrastructures et des bâtiments publics

Sans préjudice des activités agricoles, d'élevage et de protection de l'environnement, les infrastructures et les bâtiments publics doivent être érigés dans les zones habitées en tenant compte de la nécessité d'y assurer un accès facile par tous leurs utilisateurs.

Article 14 : Obligation de mise en place d'un système de collecte et de canalisation des eaux en milieu rural

Pour des raisons de protection, de conservation et de promotion de l'environnement, tout établissement humain en milieu rural doit être doté d'un système adéquat de collecte et de canalisation des eaux de pluie et des eaux usées conforme à la législation en matière d'hygiène et d'assainissement.

TITRE II : HABITAT

CHAPITRE PREMIER : OPERATIONS D'HABITAT

Article 15 : Opérations d'habitat en milieu urbain

Les opérations susceptibles d'être menées en matière d'habitat en milieu urbain sont l'identification des sites d'habitat regroupé, le lotissement, la restructuration et le remembrement parcellaires, la rénovation urbaine et la restauration immobilière.

Ibyo bikorwa bigengwa n'amategeko yerekeye imitunganyirize n'imyubakire y'imijyi.

Ingingo ya 16: Ibikorwa by'imiturire mu cyaro

Ibikorwa bishobora gukorwa mu by'imiturire mu cyaro ni igenwa ry'ahazubakwa umudugudu, ikatwa ry'ibibanza, isubirwamo n'ihuzwa ryabyo, isubirwamo ry'amazu yo mu cyaro no gusubiza isura inyubako zo mu cyaro.

Ibyo bikorwa bigengwa n'amategeko yerekeye imitunganyirize n'imyubakire mu cyaro.

Ingingo ya 17: Guhitamo ahajya umudugudu n'ibishingirwaho

Aho abaturage batuye bagira uruhare mu kugena ahagomba gushyirwa umudugudu hagenwa n'Inama Njyanama y'Umurenge yaho, bikemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere imaze kumva icyo Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe guteza imbere imiturire (RHA) kibivugaho.

Mu guhitamo ahazashyirwa umudugudu, hashingirwa ku gishushanyo cy'imitunganyirize y'ubutaka bw'ako gace.

Ingingo ya 18: Iyimurwa ry'ufite uburenganzira ku butaka bwemejwe gushyirwaho umudugudu

Umntu ufite isambu iri ahantu hemejwe gushyirwa umudugudu, yimurwa hakurikijwe uburyo buteganywa n'amategeko yo kwimura abantu ku mpamvu z'inzungu rusange.

Such operations shall be governed by the laws on urban planning and building.

Article 16: Settlement operations in a rural area

Settlement operations that can be carried out in a rural area shall consist of the identification of group settlement sites, land subdivisions, restructuring and replotting, rural renewal and real estate restoration.

Such operations shall be governed by the laws on land development and building in rural areas.

Article 17 : Choice of a group settlement site and applicable criteria

Local communities shall participate in the process of identifying a group settlement site, which is determined by the Council of the relevant administrative Sector upon the approval of the District Council and after the advice of the Rwanda Housing Authority (RHA).

The choice of a group settlement site shall be made on the basis of the local land use development plan.

Article 18: Expropriation of land selected to serve as a group settlement site

Any land selected to serve as a group settlement site shall be expropriated in accordance with the procedure provided for by the laws relating to expropriation in the public interest.

Ces opérations sont régies par la législation relative à l'urbanisme et à la construction en milieu urbain.

Article 16 : Opérations d'habitat en milieu rural

Les opérations susceptibles d'être menées en matière d'habitat en milieu rural sont l'identification des sites d'habitat regroupé, le lotissement, la restructuration et le remembrement parcellaires, la rénovation rurale et la restauration immobilière.

Ces opérations sont régies par la législation relative à l'aménagement et à la construction en milieu rural.

Article 17 : Choix du site d'habitat regroupé et critères applicables

La population locale participe à l'identification du site d'habitat regroupé qui est déterminé par le Conseil de Secteur concerné sur approbation du Conseil de District, après avis de l'Office Rwandais de l'Habitat (RHA).

Le choix du site d'habitat regroupé est opéré sur base du plan local d'aménagement des terres.

Article 18 : Expropriation du propriétaire de terrain retenu comme site d'habitat regroupé

Le propriétaire d'une propriété foncière retenue comme site d'habitat regroupé est exproprié suivant la procédure prévue par la législation sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Ingingo ya 19: Ikatwa ry'ibibanza ku butaka bwagenewe gushyirwaho umudugudu

Ubutaka bwo mu cyaro bwemejwe gushyirwaho umudugudu bukorerwa igishushanyo cy'uko buzakatwaho ibibanza.

Igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza mu cyaro cyerekana ahagenewe:

- 1° gucibwa imihanda;
- 2° kunyuzwa imiyoboro;
- 3° gushyirwa ibikorwa remezo;
- 4° kumenwa ibishingwe;
- 5° gukusanya no gutunganya amazi y'imvura n'amazi yakoreshejwe ;
- 6° gushyirwa ikindi cyose gikoreshwa mu buryo bwa rusange.

Ingingo ya 20: Itegurwa n'iyemezwa ry'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza mu cyaro

Umushinga w'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza mu cyaro utegurwa n'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe guteza imbere imituirire ku rwego rw'Akarere.

Umuyobozi w'Akarere ashikiriza Inama Njyanama y'Akarere umushinga w'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza mu cyaro, amaze kumva icyo ushinzwe ibidukikije, ushinzwe ibikorwaremezo n'ushinzwe isuku n'isukura ku rwego rw'Akarere babivugaho.

Icyakora umushinga w'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza mu cyaro ntushobora gushyikirizwa Inama

Article 19: Subdivision of a group settlement site

Land selected to serve as a group settlement site shall be subject to a land subdivision plan.

The Rural Land Subdivision Plan shall indicate locations reserved for:

- 1° construction of roads;
- 2° routing of various networks;
- 3° infrastructure;
- 4° dumps;
- 5° harvesting and treatment of rainwater and wastewater;
- 6° any other public use facility.

Article 20: Establishment and approval of the Rural Land Subdivision Plan

The Draft Rural Land Subdivision Plan shall be developed by the Rwanda Housing Authority at the District level.

The District Mayor shall submit the Draft Rural Land Subdivision Plan to the District Council after seeking advice from the persons in charge of environment, infrastructure, and hygiene and sanitation at the District level.

However, the Draft Rural Land Subdivision Plan cannot be submitted to the District Council unless it

Article 19 : Lotissement du site d'habitat regroupé

Le terrain retenu comme site d'habitat regroupé en milieu rural fait l'objet d'un plan de lotissement.

Le plan de lotissement rural indique des endroits réservés :

- 1° au traçage de routes;
- 2° au passage des réseaux;
- 3° aux infrastructures ;
- 4° aux dépotoirs de déchets;
- 5° à la collecte et au traitement des eaux des pluies et des eaux usées ;
- 6° à toute autre installation de service collectif.

Article 20 : Etablissement et agrément du plan de lotissement rural

Le projet de plan de lotissement rural est élaboré par l'Office Rwandais de l'Habitat au niveau du District.

Le Maire du District soumet au Conseil de District le projet de plan de lotissement rural après avis des responsables de l'environnement, des infrastructures et de l'hygiène et assainissement au niveau du District.

Toutefois, le projet de lotissement rural ne peut pas être soumis au Conseil de District s'il n'est pas

Njyanama utari kumwe n'inyandiko zikubiyemo ibisobanuro by'inzego zavuzwe mu gika kibanza.

Ingingo ya 21: Itunganya ry'ibanza mu cyaro

Imirimo yo gutunganya ibanza mu cyaro ikoreshwa n'abazatura ahakaswe ibanza, uretse ibikorwa remezo rusange byishyurwa n'Akarere.

Icyakora, umuntu ku giti cye, isosiyete, ikigo, ishyirahamwe, imiryango ifite ubuzima gatozi yaba iya Leta cyangwa iyigenga, bishobora gukora imirimo y'ikatwa ry'ibanza bigamije kugurisha, kubaka amazu cyangwa kuyaha abaturage bayakeneye, ku buntu. Muri urwo rwego, bagirana n'Akarere amasezerano.

Ingingo ya 22 : Isubirwamo ry'ahashyizwe umudugudu

Iterambere mu mibereho myiza rishobora gutuma umudugudu usubirwamo, ushyirwamo ibikorwaremezo rusange bitari byarateganyijwe igithe umudugudu wubakwaga, n'ibyari biriho bikagurwa. Ibyo bikorwa bigashobora no gutuma ibanza bisubirwamo ndetse n'inyubako zimwe zigashobora kuba zavugururwa hakurikijwe igishushanyo cy'isubirwamo kivugwa mu ngingo ya 23 y'iri tegeko.

is accompanied by written advice provided by the officials referred to in the preceding paragraph.

Article 21: Development of plots in a rural area

The development of plots in a rural area shall be the responsibility of future occupants of the subdivided site while the development of infrastructure shall be borne by the District.

However, an individual, a legal entity, an institution, an association or an organization with legal personality, whether public or private, may develop land subdivisions for the purpose of selling plots or building houses on the plots, or making them available to the population free of charge. To this end, the developer shall enter into an agreement with the District.

Article 22: Restructuring of a group settlement site

Social development may necessitate the restructuring of a group settlement site, consisting of equipping the site with new infrastructure which was not initially planned in the development of the group settlement site and of extending existing facilities. Such restructuring may require plot restructuring and renovation of some structures in compliance with the restructuring plan referred to in Article 23 of this Law.

accompagné des avis écrits des responsables visés à l'alinéa précédent.

Article 21 : Aménagement des parcelles en milieu rural

La réalisation des travaux d'aménagement des parcelles en milieu rural est à la charge de futurs occupants du lotissement alors que les coûts relatifs aux infrastructures publiques sont à la charge du District.

Toutefois, une personne physique ou morale, une institution, une association ou une organisation dotée de la personnalité juridique de droit public ou privé peut réaliser les travaux de lotissement en vue de la vente des parcelles ou de la construction des maisons ou de la mise de ces maisons à la disposition de la population gratuitement. Elle conclut à cet effet une convention avec le District.

Article 22: Restructuration du site de l'habitat regroupé

La restructuration du site d'habitat regroupé peut être rendu nécessaire par le développement social et consiste en l'équipement de la zone en nouvelles infrastructures publiques non prévues lors de l'établissement du site d'habitat groupé et en l'extension des installations existantes. Cette restructuration peut entraîner la restructuration de parcelles et la rénovation de certaines constructions conformément au plan de restructuration visé à l'article 23 de la présente loi.

Ingingo ya 23 : Uburyo bukurikizwa mu isubirwamo ry'ahashyizwe umudugudu

Igikorwa cyo gusubiramo umudugudu gikorerwa igishushanyo cy'isubirwamo, kigakurikiza uburyo buteganywa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko.

UMUTWE WA II : IMYUBAKIRE Y'AMAZU YO GUTURAMO

Icyiciro cya mbere : Imyubakire mu mujyi

Ingingo ya 24: Amategeko akurikizwa mu myubakire y'amazu yo guturamo mu mujyi

Iyubakwa ry'amazu yo guturamo mu mujyi rikurikiza ibiteganywa mu itegeko rigenga imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda.

Icyiciro cya 2 : Imyubakire mu cyaro

Ingingo ya 25: Ingero z'igishushanyo cy'amazu yo guturamo

Iteka rya Minisitiri ufite imiturire mu nshingano ze rigena ingero z'igishushanyo cy'amazu yo mu cyaro n'ibindi byakwitabwaho, hakurikijwe imiterere ya buri Karere kandi hubahirijwe amategeko agenga ibidukikije.

Uruhushya rwo kubaka inzu inyuranye n'igishushanyo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge

Article 23: Procedure for restructuring a group settlement site

The restructuring of a group settlement site shall be subject to a restructuring plan and shall comply with the procedure provided for in Article 20 of this Law.

CHAPTER II: CONSTRUCTION OF RESIDENTIAL HOUSES

Section One: Construction in urban area

Article 24: Laws applicable to the construction of residential houses in urban area

Construction of residential houses in urban area shall be subject to the provisions of the Law governing urban planning and building in Rwanda.

Section 2: Construction in rural area

Article 25: Indicative construction plans of residential houses

An Order of the Minister in charge of habitation shall determine the indicative construction plans for residential houses in rural areas and other applicable requirements depending on the special characteristics of each District and in compliance with environmental laws.

The Executive Secretary of the Sector shall authorize the building of a house which does not comply with the indicative plan referred to in paragraph one of this

Article 23 : Procédure de restructuration du site d'habitat regroupé

L'opération de restructuration du site d'habitat regroupé fait l'objet d'un plan de restructuration et est soumise à la procédure prévue par l'article 20 de la présente loi.

CHAPITRE II : CONSTRUCTION DES MAISONS D'HABITATION

Section première: Construction en milieu urbain

Article 24 : Lois applicables à la construction des maisons d'habitation en milieu urbain

La construction des maisons d'habitation en milieu urbain est soumise aux dispositions de la loi portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda.

Section 2: Construction en milieu rural

Article 25 : Plans indicatifs de construction des maisons d'habitation

Un arrêté du Ministre ayant l'habitat dans ses attributions détermine les plans indicatifs de construction des maisons d'habitation en milieu rural et d'autres conditions applicables en fonction des caractéristiques particulières de chaque District et en application de la législation en matière d'environnement.

L'autorisation de construire une maison non conforme au plan indicatif visé à l'alinéa premier du présent article est délivrée par le Secrétaire Exécutif

amaze kumva icyo Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe iterambere ry'imiturire ku rwego rw'Akarere kibivugaho.

Ingingo ya 26: Igenzura ry'ubwubatsi

Impuguke y'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe iterambere ry'imiturire ku rwego rw'Akarere isura ahubakwa maze ikagenzura ko imirimo ikorwa ihuje n'igishushanyo cy'ikata ry'ibibanza mu cyaro n'ingero z'igishushanyo cyahawe abaturage.

Iyo impuguke isanze hari amategeko y'imyubakire atarubahirijwe, ishobora guhagarika imirimo by'agateganyo.

Ashingiye kuri raporo yatanzwe n'impuguke, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge yandikira nyirimirimo amumenyesha ibigomba gukosorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60), guhera umunsi yakiriyeo urwandiko.

Isubukurwa ry'imirimo ribanzirizwa n'isuzumwa n'iyemerwa ry'ibyahinduwe.

UMUTWE WA III : INYUBAKO ZITARI IZO GUTURAMO

Ingingo ya 27: Ingingo zikurikizwa

Iyubakwa ry'amazu agenewe ikindi kintu kitari uguturwamo zubakwa hakurikijwe ibiteganywa mu itegeko rigenga imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda.

Article after seeking advice from the Rwanda Housing Authority at the District level.

Article 26: Inspection of construction projects

A Rwanda Housing Authority technician at the District level shall visit a construction site to ensure compliance with the Rural Land Subdivision Plan and indicative plan provided to the population.

If the technician establishes that any construction regulation has been violated, the technician may suspend the construction activities.

Upon the report submitted by the technician, the Executive Secretary of the Sector shall give the project owner a written notification indicating the non-compliance to be revised within sixty (60) days of the receipt of the notification.

Construction shall not be resumed without verification and approval of changes made.

CHAPTER III: NON-RESIDENTIAL STRUCTURES

Article 27: Applicable provisions

Construction of non-residential structures shall be subject to the provisions of the law governing urban planning and building in Rwanda.

du Secteur, après avis de l'Office Rwandais de l'Habitat au niveau de District.

Article 26 : Contrôle des travaux de construction

Un technicien de l'Office Rwandais de l'Habitat au niveau du District procède aux visites de chantier en construction et fait les vérifications nécessaires de conformité avec le plan de lotissement rural et le plan indicatif fourni à la population.

Lorsqu'il constate que certains règlements en matière de construction n'ont pas été respectés, ledit technicien peut décider de la suspension des travaux de construction.

Sur base du rapport dressé par le technicien, le Secrétaire Exécutif du Secteur notifie par écrit au maître d'ouvrage les non-conformités auxquelles il faut remédier endéans soixante (60) jours de la réception de ladite notification.

La reprise des travaux est soumise à la vérification et à l'approbation préalable des changements opérés.

CHAPITRE III : CONSTRUCTIONS AUTRES QUE LES MAISONS D'HABITATION

Article 27 : Dispositions applicables

La construction des bâtiments autres que les maisons d'habitation est soumise aux dispositions de la loi portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda.

Ingingo ya 28: Inyubako z'amazu ya Leta mu cyaro

Inyubako zose z'inzego za Leta zubakwa mu cyaro zirimo n'inyubako z'inzego z'ibane zifite ubuzima gatozi zubakwa hitawe ku micungire n'imikoreshereze myiza y'ubutaka.

UMUTWE WA IV : UIBUTUNZI BW'IBICE BY'INYUBAKO BIRI MU NYUBAKO ISANGIWE

Icyiciro cya mbere : Amahame agenderwaho

Ingingo ya 29: Ubutunzi bw'ubutaka bwubatseho inzu

Ubutunzi bw'ubutaka bwubatseho inzu bwemezwa n'impapuro mpamo z'ubutaka hakurikijwe amategeko agena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda.

Ingingo ya 30 : Ubutunzi bw'inzu cyangwa bw'ibice by'inyubako

Ubutunzi bw'ubutaka bujyana n'ubutunzi bw'ibyatseho.

Ubutunzi bw'inzu bwerekana hashingiwe ku cyemezo nyir'ubutaka yerekana ko ubwo butaka bwubatsweho iyo nzu ari ubwe keretse hari amasezerano abiteganya ukundi.

Icyakora, ibice mu nyubako isangiwe bishobora gutungwa n'abantu hakurikijwe itegeko rishyiraho kandi rigena imiterere y'isangiramutungo ku nyubako

Article 28: Construction of public buildings in rural areas

Any building constructed in a rural area by a Government institution, including local governments with legal personality, shall comply with the land use and management practices.

CHAPTER IV: OWNERSHIP OF UNITS OF A CONDOMINIUM

Section One: Applicable principles

Article 29 : Ownership of the land base of a building

Ownership of the land base of a building shall be established by land titles in accordance with the laws governing the use and management of land in Rwanda.

Article 30 : Ownership of a building or units of a building

Ownership of land shall include the ownership of buildings erected thereon.

Ownership of a building shall be established by a title deed covering the land base of such a building unless otherwise provided by a contract.

However, the units of a condominium may be owned in accordance with the law creating and organizing condominiums and setting up procedures for their

Article 28: Construction des bâtiments publics en milieu rural

Tous les bâtiments érigés en milieu rural par les institutions de l'Etat y compris les instances de base jouissant de la personnalité juridique se conforment aux meilleures pratiques de gestion et d'utilisation des terres.

CHAPITRE IV : PROPRIETE DES UNITES D'UN IMMEUBLE EN COPROPRIETE

Section première : Principes applicables

Article 29 : Propriété de l'assise foncière d'un immeuble

La propriété de l'assise foncière d'un immeuble est établie par un titre foncier conformément aux lois régissant le régime foncier au Rwanda.

Article 30 : Propriété d'un immeuble ou des unités d'un immeuble

La propriété du sol emporte celle des constructions y érigées.

La propriété d'un immeuble est établie sur base du titre couvrant l'assise foncière de cet immeuble sauf clauses contractuelles contraires.

Toutefois, les unités d'un immeuble en copropriété peuvent être acquises conformément aux dispositions de la loi portant création, organisation et

n'imihango ijjanye n'iyandikisha ryayo.

Icyiciro cya 2: Ubutunzi bw'ibice by'inyubako isangiwe

Ingingo ya 31: Iyandikwa ry'ubutaka bwubatseho inzu ifite ibice by'inyubako isangiwe

Ubutaka bwubatseho inzu cyangwa ibice by'inyubako isangiwe bwandikwa mu izina rya nyirabwo cyangwa mu izina rusange ry'abatunze ibice by'inyubako.

Ingingo ya 32 : Igurishwa cyangwa isanwa ry'inyubako yasenyutse

Iyo inyubako irimo ibice bisangiwe isenyutse yose cyangwa ibice bimwe, uburyo igurishwa cyangwa isanwa bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 33 : Ikoreshwa ry'indishyi

Bitabangamiye andi mategeko abigenga, iyo hafashwe icyemezo cyo gusana, indishyi zihwanye n'agaciro k'inyubako yasenyutse zikomoka ku bwishingizi bwayo cyangwa butanzwe n'uwaterje isenyuka ryayo zikoreshwa mbere ya byose mu mirimo y'isana.

Ingingo ya 34 : Irangira ry'isangiramutungo

Isangiramutungo rirangira iyo umuntu umwe akusanyije ubutunzi bw'inyubako yose cyangwa iyo

registration.

Section 2: Ownership of units of a condominium

Article 31: Registration of the land base of a condominium

The land base of a building or units of a condominium shall be registered in the name of the owner of the land or in the name of the community of owners of units of the condominium.

Article 32 : Sale or rehabilitation of a destroyed building

If a condominium is destroyed, in whole or in part, it shall be sold or rehabilitated in accordance with the relevant laws.

Article 33: Allocation of compensation

Subject to other relevant laws, where reconstruction occurs, the compensation shall be equivalent to the loss in value of the destroyed building, paid either through the insurance policy covering the building or through damages paid by the person responsible for the destruction, and the proceeds of the compensation shall, as a priority, be allocated to the reconstruction of the building.

Article 34 : End of co-ownership

Co-ownership shall end where the whole building comes to be owned by one person or is entirely

enregistrement des immeubles en copropriété.

Section 2: Propriété des unités d'un immeuble en copropriété

Article 31 : Enregistrement de l'assise foncière d'un immeuble en copropriété

L'assise foncière d'un immeuble ou des unités d'un immeuble en copropriété est enregistré soit au nom du propriétaire des terres ou de la communauté des propriétaires des unités de cet immeuble en copropriété.

Article 32 : Vente ou réparation d'un immeuble détruit

Si un immeuble en copropriété est détruit, entièrement ou en partie, il est vendu ou réhabilité conformément à la législation en la matière.

Article 33 : Affectation des indemnisations

Sous réserve d'autres lois en la matière, en cas de décision de reconstruction, les indemnités représentatives de la valeur de l'immeuble détruit, provenant soit de l'assurance le couvrant, soit du dédommagement par l'auteur de la destruction, sont affectées par priorité à la reconstruction.

Article 34 : Fin de la copropriété

La copropriété prend fin en cas d'acquisition de la propriété de l'immeuble par une seule personne ou de

isenyutse yose.

**INTERURO YA III : IBYAHA BYEREKEYE
IBIKORWA BY'IMITURIRE N'IBIHANO
BIHANISHWA**

Iningo ya 35: Inyubako zinyuranyije n'amategeko

Umuntu wubatse ku buryo bunyuranije n'amategeko ahanishwa ibihano bitemanywa n'itegeko ry'imyubakire mu Rwanda.

Iningo ya 36: Igaragazwa ry'icyaha

Icyaha kijyanye n'ibikorwa by'imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire gikorerwa inyandikomvugo ikorwa n'abakozi b'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe guteza imbere imituri bagizwe abagenzacyaha na Minisitiri ufiti ubutabera mu nshingano ze.

INTERURO YA IV: ININGO ZISOZA

Iningo ya 37 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguve mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Iningo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko
zinyuranyije n'iri tegeko**

Iningo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

destroyed.

**TITLE III: OFFENCES RELATING TO
HABITATION AND APPLICABLE PENALTIES**

Article 35: Buildings not complying with the law

Any person who erects a building without complying with the law shall be liable to the penalties provided in the law governing construction in Rwanda.

Article 36: Establishing the existence of an offence

A report prepared by Rwanda Housing Authority staff members upon whom the Minister in charge of justice has conferred the powers of judicial police officers shall establish an offence in relation to urban planning and building.

TITRE IV: FINAL PROVISIONS

**Article 37: Drafting, consideration and adoption of
this Law**

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 38: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

destruction totale de l'immeuble.

**TITRE III : INFRACTIONS RELATIVES A
L'HABITAT ET PEINES APPLICABLES**

Article 35 : Immeubles non conformes aux lois

Toute personne qui érige un immeuble sans se conformer à la loi est passible des peines prévues par la loi régissant la construction au Rwanda.

Article 36 : Constatation d'infraction

Une infraction en matière d'urbanisme et de construction est constatée par un procès-verbal dressé par les agents de l'Office Rwandais de l'Habitat à qui le Ministre ayant la justice dans ses attributions a accordé la qualité d'officier de police judiciaire.

TITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

**Article 37 : Initiation, examen et adoption de la
présente loi**

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 38 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira Article 39: Commencement

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 39 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 21/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux.

ITEGEKO N°21/2011 RYO KUWA LAW N°21/2011 OF 23/06/2011 GOVERNING
 23/06/2011 RIGENGA AMASHANYARAZI ELECTRICITY IN RWANDA
 MU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Intego

UMUTWE WA II: IMIRIMO
 Y'AMASHANYARAZI
 IMPUSHYA

Ingingo ya 4: Gutunganya amashanyarazi

Ingingo ya 5: Kuyobora amashanyarazi

Ingingo ya 6: Kugura

UMUTWE WA III : IMPUSHYA

Iciciro cya mbere: Ibisabwa mu itangwa
 ry'impushya

Ingingo ya 7: Inshingano yo kugira
 uruhushya

Ingingo ya 8: Kubahiriza uburenganzira
 bw'abahabwa amashanyarazi no
 kubungabunga ibidukikije

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Objectives

**CHAPTER II: ACTIVITIES
 ELECTRICITY SECTOR SUBJECT
 LICENSE**

Article 4: Electricity production

Article 5: Electricity transmission

Article 6: Purchase

CHAPTER III: LICENSES

Section One : Criteria for granting licenses

Article 7: Obligation to hold a license

Article 8: Respect for individual users' rights
 and environment protection

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
 GENERALES**

Article Premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Objectifs

IN TO **CHAPTER II: ACTIVITES DANS LE
 DOMAINE D'ELECTRICITE QUI SONT
 SOUMISES A UNE LICENCE**

Article 4 : Production d'électricité

Article 5: Transport d'électricité

Article 6: Achat

CHAPTER III: LICENCES

Section première: Critères d'attribution des licences

Article 7 : Obligation d'avoir une licence

Article 8: Respect des droits des utilisateurs d'électricité et protection de l'environnement

<u>Ingingo ya 9:</u> Uruhushya ni urw'umuntu ku giti cye	<u>Article 9:</u> Intuitu personae nature of the license	<u>Article 9:</u> Caractère ‘intuitu personae’ de la licence
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhinduza uruhushya	<u>Article 10:</u> Modification of the license	<u>Article 10:</u> Modification de la licence
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 11:</u> Duration of the license	<u>Article 11:</u> Durée de la licence
<u>Ingingo ya 12:</u> Amafaranga yishyurwa uruhushya	<u>Article 12:</u> License fees	<u>Article 12:</u> Frais de la licence
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imigendekere y'itangwa ry'impushya	<u>Section 2:</u> Procedures for granting licenses	<u>Section 2 :</u> Procédures d'octroi des licences
<u>Ingingo ya 13:</u> Uko impushya zitangwa	<u>Article 13:</u> Modalities for granting licenses	<u>Article 13 :</u> Modalités d'octroi de licences
<u>Ingingo ya 14:</u> Kutemererwa guhabwa uruhushya	<u>Article 14:</u> Refusal to grant license	<u>Article 14:</u> Refus de l'octroi de licence
<u>Ingingo ya 15:</u> Kujuririra ibijyanye n'impushya	<u>Article 15:</u> Appeal on license matters	<u>Article 15:</u> Recours en matière de licence
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburenganzira n'ibisabwa abafite impushya	<u>Section 3:</u> License holders' rights and obligations	<u>Section 3:</u> Droits et obligations des titulaires de licences
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo gutunganya amashanyarazi	<u>Article 16:</u> Electricity production license holders' rights and obligations	<u>Article 16:</u> Droits et obligations des titulaires de licence de production d'électricité
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo kuyobora amashanyarazi	<u>Article 17:</u> Electricity transmission license holders' rights and obligations	<u>Article 17:</u> Droits et obligations des titulaires de licence de transport d'électricité
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo gukwirakwiza amashanyarazi	<u>Article 18:</u> Electricity distribution license holders' rights and obligations	<u>Article 18 :</u> Droits et obligations des titulaires de licence de distribution d'électricité
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira bw'utunze uruhushya rwo guha abafatabuguzi no gucuruza amashanyarazi	<u>Article 19:</u> Electricity supply and sale license holder's rights	<u>Article 19:</u> Droits du titulaire de licence de fourniture et de vente d'électricité

<u>Icyiciro cya 4:</u> Imigendekere y'ihindurwa ry'impushya	<u>Section 4:</u> Procedure for modification of licenses	<u>Section 4:</u> Procédure de modification de licences
<u>Ingingo ya 20:</u> Ihindundwa ry'impushya	<u>Article 20:</u> Modification of licenses	<u>Article 20:</u> Modification de licences
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburyo impushya zihindurwa	<u>Article 21:</u> Modalities relating to modification of licenses	<u>Article 21:</u> Modalités de modification de licences
<u>Ingingo ya 22:</u> Igihe cyo gutanga ibitekerezo ku ihindura	<u>Article 22:</u> Timeframe for opinion on modification	<u>Article 22:</u> Délai pour exprimer l'opinion sur la modification
<u>Ingingo ya 23:</u> Itangazwa ry'icyemezo cyo guhindura	<u>Article 23:</u> Publication of modification decision	<u>Article 23:</u> Publication de la décision de modification
<u>Ingingo ya 24:</u> Guhinduranya no gutesha agaciro impushya	<u>Article 24:</u> License transfer and revocation	<u>Article 24:</u> Transfert et révocation de licences
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburenganzira bwo kubyaza umutungo kamere amashanyarazi	<u>Article 25:</u> Concession license	<u>Article 25:</u> Droit de concession
<u>Ingingo ya 26:</u> Impushya zo kugeza amashanyarazi mu cyaro	<u>Article 26:</u> Rural electrification licenses	<u>Article 26:</u> Licences d'électrification rurale
<u>UMUTWE WA IV:</u> ISOKO	<u>CHAPTER IV: ELECTRICITY MARKET</u>	<u>CHAPITRE IV: MARCHE D'ELECTRICITE</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Isoko ry'amashanyarazi	<u>Article 27:</u> Electricity market	<u>Article 27:</u> Marché d'électricité
<u>Ingingo ya 28:</u> Kutagira uhezwa mu bikorwa by'amashanyarazi	<u>Article 28:</u> Equal access to electricity activities	<u>Article 28:</u> Accès équitable aux activités d'électricité
<u>UMUTWE WA V :</u> KUGENA IBICIRO	<u>CHAPTER V: REGULATION OF TARIFFS</u>	<u>CHAPITRE V: REGULATION DES TARIFS</u>
<u>Ingingo ya 29:</u> Amahame agenga ibiciro	<u>Article 29:</u> Pricing principles	<u>Article 29:</u> Principes de fixation des prix
<u>Ingingo ya 30:</u> Gushyiraho no kwemeza ibiciro	<u>Article 30:</u> Fixing and approval of tariffs	<u>Article 30:</u> Fixation et homologation des tarifs

<u>Ingingo ya 31:</u> Iyubahirizwa ry'ibisabwa birebana n'ibiciro	<u>Article 31:</u> Applicability of tariff conditions	<u>Article 31:</u> Applicabilité des conditions tarifaires
<u>Ingingo ya 32:</u> Icyerekezo cy'ibiciro	<u>Article 32:</u> Tariff trends	<u>Article 32:</u> Orientations des tarifs
<u>Ingingo ya 33 :</u> Uburyo ibiciro bigenwa	<u>Article 33:</u> Tariffs setting methodology	<u>Article 33:</u> Méthodologie de tarification
<u>Ingingo ya 34:</u> Gutangaza ibiciro	<u>Article 34:</u> Publication of tariffs	<u>Article 34:</u> Publication des tarifs
<u>Ingingo ya 35:</u> Guhwanisha ibikorwa n'ibiciro	<u>Article 35:</u> Balancing charges	<u>Article 35:</u> Equilibre des charges
<u>UMUTWE WA VI:</u> KURENGA KU ITEGEKO, UBURENGANZIRA KU MIYOBORO, GUTUMIZA NO KUJYANA AMASHANYARAIZI MU MAHANGA	<u>CHAPTER VI:</u> DEROGATIONS TO LAW, CONNECTION TO THE GRIDS, ELECTRICITY IMPORTS AND EXPORTS	<u>CHAPITRE VI:</u> DEROGATIONS A LA LOI, CONNECTION AUX RESEAUX, IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS D'ELECTRICITE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kurenga ku itegeko	<u>Section One:</u> Derogations to Law	<u>Section Première :</u> Dérogations à la loi
<u>Ingingo ya 36:</u> Ishyirwaho ry'inganda z'amashanyarazi mu bikorera	<u>Article 36:</u> Establishing private power plants	<u>Article 36:</u> Création des centrales électriques privées
<u>Ingingo ya 37:</u> Kwamburwa uburenganzira	<u>Article 37:</u> Withdrawal of right	<u>Article 37:</u> Retrait du droit
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburenganzira bwo gushyirwa ku muyoboro	<u>Section 2:</u> Right of connection to the grids	<u>Section 2:</u> Droit de connexion aux réseaux
<u>Ingingo ya 38:</u> Kwemererwa bidasubirwaho	<u>Article 38:</u> Definitive connection	<u>Article 38:</u> Connexion définitive
<u>Ingingo ya 39:</u> Gushyirwa ku muyoboro k'umuntu utunganya amashanyarazi	<u>Article 39:</u> Connection to the grid by electricity producer	<u>Article 39:</u> Connexion au réseau du producteur d'électricité
<u>Icyiciro cya 3:</u> Gutumiza no kohereza amashanyarazi mu mahanga	<u>Section 3:</u> Electricity import and export	<u>Section 3:</u> Importation et exportation d'électricité
<u>Ingingo ya 40:</u> Uruhushya rw'ubucuruzi mpuzamahanga	<u>Article 40:</u> International trade license	<u>Article 40:</u> Licence pour le commerce international

<u>Ingingo ya 41:</u> Gusinya amasezerano yo guceruza no kugura amashanyarazi	<u>Article 41:</u> Entering into contracts for electricity sale and purchase	<u>Article 41:</u> Conclusion des contrats de vente et d'achat d'électricité
<u>UMUTWE WA VII: ABAFATABUGUZI</u>	<u>CHAPTER VII: CUSTOMERS</u>	<u>CHAPITRE VII : CLIENTS</u>
<u>Ingingo ya 42:</u> Uburenganzira, inshingano n'ibisabwa abafatabuguzi banini	<u>Article 42:</u> Rights, responsibilities and duties of large scale customers	<u>Article 42:</u> Droits, obligations, et devoirs des grands clients
<u>Ingingo ya 43:</u> Kugeza amashanyarazi ku bafatabuguzi	<u>Article 43:</u> Electricity supply to customers	<u>Article 43:</u> Fourniture d'électricité aux clients
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibisabwa muri rusange byo kugeza amashanyarazi ku bafatabuguzi	<u>Article 44:</u> General requirements for electricity supply to customers	<u>Article 44:</u> Conditions générales de fourniture d'électricité aux clients
<u>Ingingo ya 45:</u> Gukemura amakimbirane	<u>Article 45:</u> Dispute resolution	<u>Article 45:</u> Résolution des conflits
<u>UMUTWE WA VIII: IKIGEGA RUSANGE CYO GUKWIRAKWIZA AMASHANYARAZI MU GHUGU</u>	<u>CHAPTER VIII: UNIVERSAL ACCESS FUND</u>	<u>CHAPITRE VIII: FONDS D'ACCES UNIVERSEL</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi	<u>Article 46:</u> Universal Access Fund	<u>Article 46:</u> Fonds d'Accès Universel
<u>UMUTWE WA IX: UBURENGANZIRA BWO KUBONA INZIRA</u>	<u>CHAPTER IX: RIGHTS OF WAY</u>	<u>CHAPITRE IX: DROITS DE PASSAGE</u>
<u>Ingingo ya 47:</u> Uburenganzira bwo gukorera ahantu ha Leta cyangwa ah'abantu ku giti cyabo	<u>Article 47:</u> Authorization to operate in a public or a private domain	<u>Article 47:</u> Autorisation d'opérer dans le domaine public ou privé
<u>Ingingo ya 48:</u> Kwishyura ahantu hatanzwe inzira kubera akamaro rusange	<u>Article 48:</u> Expropriation of right of way for public interest	<u>Article 48:</u> Expropriation du droit de passage pour cause d'utilité publique
<u>Ingingo ya 49:</u> Gukemura ibibazo byo kwivanga mu mitungo	<u>Article 49:</u> Settlement of issues arising from interference with property	<u>Article 49:</u> Résolution des questions liées à l'entrave sur la propriété

UMUTWE WA X: IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 50: Gukora nta ruhushya

Ingingo ya 51: Kwirengagiza uruhushya

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo 52: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 53: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 54: Igihe iri itegeko ritangirira gukurikizwa

CHAPTER X: OFFENCES AND PENALTIES

Article 50: Operating without license

Article 51: License violation

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 52: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 53: Repealing provision

Article 54: Commencement

CHAPITRE X: INFRACTIONS ET PEINES

Article 50: Opérer sans licence

Article 51: Violation de licence

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES

Article 52: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 53: Disposition abrogatoire

Article 54: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 21/2011 RYO KUWA
23/06/2011 RIGENGA AMASHANYARAIZI
MU RWANDA

LAW N°21/2011 OF 23/06/2011 GOVERNING
ELECTRICITY IN RWANDA

LOI N°21/2011 DU 23/06/2011 REGISSANT
L'ELECTRICITE AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

WE, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
02 Ugushyingo 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigenga imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 November 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 8/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 novembre 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n°4/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ;

Vu la Loi Organique n°8/2005 du 14/07/2005 portant Régime Foncier au Rwanda ;

Official Gazette n° Special of 12/07/2011

Ishingiye ku Itegeko n° 39/2001 ryo kuwa 13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe kugenzura Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye igihugu akamaro;	Pursuant to Law n°39/2001 of 13/09/2001 establishing an agency for the regulation of certain public utilities;	Vu la Loi n°39/2001 du 13/09/2001 portant création de l'Agence de régulation des services d'utilité publique ;
Ishingiye ku Itegeko n°26/2005 ryo kuwa 17/12/2005 rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari n'ibicuruzwa byoherezwa mu mahanga;	Pursuant to Law n° 26/2005 of 17/12/2005 relating to Investment and Export Promotion and Facilitation;	Vu la Loi n°26/2005 du 17/12/2005 relative à la Promotion et à la Facilitation des Investissements et des Exportations;
Ishingiye ku Itegeko n°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta;	Pursuant to Law n°12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement;	Vu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 régissant les Marchés Publics ;
Ishingiye ku Itegeko n°18/2007 ryo kuwa 19/04/2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;	Pursuant to Law n° 18/2007 of 19/04/2007 relating to Expropriation in the Public Interest;	Vu la Loi n° 18/2007 du 19/04/2007 portant Expropriation pour cause d'Utilité Publique;
Ishingiye ku Itegeko n°62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi;	Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 regulating the use, conservation, protection and management of water resources;	Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau ;
Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.	Pursuant to the Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date.	Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour.

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga imirimo y'itunganywa ry'ingufu z'amashanyarazi, kuyatwara, kuyakwirakwiza no kuyacuruza imbere no hanze ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa
ku buryo bukurikira:

Article One: Purpose of this Law

This Law shall govern activities of electric power production, transmission, distribution and trading within or outside the national territory of the Republic of Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **electricity** : electric power generated from water, oil, gas, peat, solar energy, wind energy, nuclear energy and any other;
 - 2° **distribution of electric power** : the use of a distribution network meant for delivery of electrical power from supply points of the distribution network to end-use customers and comprising electric lines, stations, transformers and other electric components whose function is the retail distribution of electrical power;
 - 3° **production of electric power**: the generation of electricity in any power plant connected to transmission or distribution networks and any

CHAPITRE PREMIER:

Article Premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les activités de production, de transport, de distribution et de commercialisation de l'énergie électrique à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la République du Rwanda.

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

- 1° électricité** : énergie électrique qui provient des eaux, du pétrole, du gaz, de la tourbe, de l'énergie solaire, de l'énergie éolienne, de l'énergie nucléaire et d'autres sources ;
 - 2° distribution de l'énergie électrique** : exploitation d'un réseau de distribution destiné à fournir l'énergie électrique depuis les points d'alimentation du réseau de distribution jusqu'aux utilisateurs, et comprenant les lignes, les stations, les transformateurs et autres composantes électriques dont la fonction est la distribution au détail de l'énergie électrique ;
 - 3° production d'énergie électrique** : production d'électricité dans une unité de production d'électricité connectée aux

amashanyarazi mu ruhererekane rw'itwarwa cyangwa ikwirakwizwa ndetse n'igikorwa cyose cyunganira kuyobora amashanyarazi, kugeza aho atangirwa ku ruhererekane rw'itwarwa n'ikwirakwiza, ndetse n'ibikorwa byo gutunganya amashanyarazi by'umuntu yikoreshereza ku giti cye;

4° **hanze y'umuyoboro:** igikorwa cyo gukwirakwiza amashanyarazi adashamikiye ku muyoboro rusange;

5° **ikigo ngenzuramikorere:** Ikigo cya Leta gishinzwe kugenzura imirimbo ifitiye Igihugu akamaro;

6° **ingufu nyinshi:** igipimo cy'ingufu z'amashanyarazi kiri hejuru y'ikigero kizagaragazwa n'Iteka rya Minisitiri ufile ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze;

7° **ingufu zisubira:** ingufu karemano zidashobora gushira zituruka ku mirasire y'izuba, ku muyaga, ku mazi, ku mashyuza, za biyomase n'izindi;

8° **kugura ugamije kugurisha:** kugura igipimo kinini cy'ingufu z'amashanyarazi ugamije kongera kuyacuruza ku bayakoresha bwa nyuma;

9° **kugurisha ingufu z'amashanyarazi:** kuzigurisha ku bandi bantu cyangwa ku bazikoresha bwa nyuma;

auxiliary activities of transport up to the supply point of transmission or distribution networks, as well as self supply production;

réseaux de transport ou de distribution et toute activité auxiliaire de transport jusqu'au point d'alimentation des réseaux de transport ou de distribution, ainsi que la production pour usage personnel;

4° **off-grid:** an act of distribution of electric power out of the public grid;

5° **regulatory agency:** a public organization in charge of regulating public utilities;

6° **big quantities:** the level of the quantity of electric power that is greater than the threshold determined by an Order of the Minister in charge of electric power;

7° **renewable energies :** inexhaustible natural power source including solar, wind, water, geothermal, biomass, etc ;

8° **purchase for resale:** the purchase of big quantities of electric power for resale to end-use customers;

9° **sale of electric power :** the sale to third parties or to end-use customers;

4° **hors réseau:** acte de distribution de l'énergie électrique en dehors du réseau électrique public ;

5° **agence de régulation:** établissement public chargé de réguler les services d'utilité publique ;

6° **grandes quantités:** niveau de quantité d'énergie électrique supérieur à un seuil défini par Arrêté du Ministre ayant l'énergie électrique dans ses attributions ;

7° **énergies renouvelables:** sources naturelles d'énergie non épuisable comme l'énergie solaire, l'énergie éolienne, l'énergie hydraulique, l'énergie géothermique, l'énergie de la biomasse, etc ;

8° **achat pour revendre:** achat de grandes quantités d'énergie électrique pour les revendre aux usagers finaux ;

9° **vente d'énergie électrique:** vente aux tiers ou aux utilisateurs finaux ;

- 10° kuyobora ingufu z'amashanyarazi:** gukoresha uruherekane rw'itwarwa rigenewe kuyobora umuriro w'amashanyarazi, uhereye ku isoko yawo aho ukorerwa ukageza ahoukoresherezwa ku ruhererekane rw'ikwirakwizwa ushyizemo imiyoboro, za sitasiyo, aho uhindurirwa, ndetse n'ibindi biwugize;
- 11° umufatabuguzi:** umukiryaukoresha amashanyarazi;
- 12° umufatabuguzi munini:** umukiryaukoresha buri mwaka ingano y'amashanyarazi irenze cyangwa ingana n'igipimo gito cyagenwe n'urwego rubishinzwe;
- 13° umufatabuguzi muto:** umukiryaukoresha mu mwaka amashanyarazi ari munsi y'igipimo cyagenwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;
- 14° uruhushya:** uburenganzira buhabwa ukora imirimo y'amashanyarazi abuhawen'ikigo ngenzuramikorere hakurikijwe amategeko;
- 15° utanga amashanyarazi:** umuntu cyangwa ikigo wishingira gutanga ingufu z'amashanyarazi;
- 16° utunganya amashanyarazi ku giti cye:** umuntu cyangwa ikigo wiyemeza kwitunganyiriza ingufu z'amashanyarazi kugira ngo azikoresherezze ubwe.

- 10° transmission of electric power :** the exploitation of a transmission network meant for the transport of electric power from production sources to the supply point of the distribution network and comprising electric power lines, stations, transformers as well as other electric components;
- 11° customer:** a consumer of electric power;
- 12° large scale customer:** a client who annually consumes electricity quantity which is equal to or higher than the minimum quantity set by the relevant authority;
- 13° small scale customer:** a client that annually consumes electricity quantity which is lesser than the one set by the relevant authority;
- 14° license:** the right given to an operator of electrical works by the regulatory agency in accordance with the law;
- 15° supplier:** an individual or an institution engaged in supply of electric power;
- 16° autoproducer:** an individual or an institution producing electric power for his/her own consumption.
- 10° transport de l'énergie électrique :** l'exploitation d'un réseau de transport destiné à la conduite de l'énergie électrique depuis les sources de production jusqu'au point d'alimentation du réseau de distribution, et comprenant les lignes de l'énergie électrique, les stations, les transformateurs ainsi que d'autres composantes électriques ;
- 11° client :** consommateur de l'énergie électrique ;
- 12° grand client :** un client dont la quantité de consommation annuelle d'électricité est supérieure ou égale à celle définie par l'organe compétent ;
- 13° petit client :** un client dont la quantité de consommation annuelle d'électricité est inférieure à celle définie par l'organe compétent ;
- 14° licence :** droit accordé à un opérateur des travaux électriques par l'agence de régulation conformément à la loi ;
- 15° fournisseur :** personne physique ou une institution qui assure la fourniture de l'énergie électrique ;
- 16° autoproducteur :** personne physique ou une institution qui produit l'énergie électrique pour sa propre consommation.

Iningo ya 3: Intego

Iri tegeko rifite intego zikurikira:

- 1° gufungura no kugenzura imikorere y'isoko ry'amashanyarazi;
- 2° gushyiraho uburyo bunoze bwo guteza imbere ikwirakwiza ry'amashanyarazi mu byiciro byose by'abaturage no mu nzego zose z'amajyambere;
- 3° gushyiraho uburyo bworohereza abashoramari mu bikorwa by'ingufu z'amashanyarazi;
- 4° kubahiriza uburenganzira bw'abagurisha n'abagura hubahirizwa irushanwa risesuye ku isoko ry'amashanyarazi.

UMUTWE WA II: Y'AMASHANYARAZI IMPUSHYA

IMIRIMO ISABIRWA

Iningo ya 4: Gutunganya amashanyarazi

Gutunganya ingufu z'amashanyarazi n'igikorwa icyo ari cyo cyose gifasha mu kuyatwara kugeza aho atangirwa mu ruhererekane rw'imiyoboro cyangwa ikwirakwiza, byemerewe gusa ibigo byabiherewe uruhushya.

Iningo ya 5: Kuyobora amashanyarazi

Kuyobora ingufu z'amashanyarazi,

Article 3: Objectives

This Law shall have the following objectives:

- 1° liberalization and regulation of electricity sector;
- 2° harmonious development of distribution of electric power for all categories of the population and for all economic and social development sectors;
- 3° setting up conditions enabling electric power investments;
- 4° respect for the conditions of fair and loyal competition and for rights of users and operators.

CHAPTER II: ACTIVITIES IN ELECTRICITY SECTOR SUBJECT TO LICENSE

Article 4: Electricity production

The production of electric power and any auxillary activity of transport up to the supply point of transmission or distribution grids shall only be authorized to companies holding a license thereof.

Article 5: Electricity transmission

The transmission, distribution and sale of electric

Article 3 : Objectifs

Les objectifs de la présente loi sont les suivants :

- 1° la libéralisation et la régulation du secteur de l'électricité ;
- 2° le développement harmonieux de la distribution de l'énergie électrique pour toutes les couches de la population et pour tous les secteurs de développement économique et social;
- 3° la création des conditions facilitant les investissements dans le secteur de l'énergie électrique ;
- 4° le respect des conditions d'une concurrence juste et loyale et des droits des utilisateurs et des opérateurs.

CHAPITRE II: ACTIVITES DANS LE DOMAINE D'ELECTRICITE QUI SONT SOUMISES A UNE LICENCE

Article 4 : Production d'électricité

La production d'énergie électrique et toute activité auxiliaire de transport jusqu'au point d'alimentation des réseaux de transport ou de distribution, ne sont autorisées qu'aux entreprises ayant reçu une licence à cet effet.

Article 5: Transport d'électricité

Le transport, la distribution et la vente de

kuzikwirakwiza no kuzigurisha byemerewe gusa uwabiherewe uruhushya.

Iningo ya 6: Kugura

Kugura ugamije kongera kugurisha amashanyarazi byemerewe gusa ibigo cyangwa uwikorera wabiherewe uruhushya rwabyo.

UMUTWE WA III : IMPUSHYA

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu itangwa ry'impushya

Iningo ya 7: Inshingano yo kugira uruhushya

Ikigo ngenzuramikorere gitanga uruhushya ku gikorwa cyose kigamije gutunganya, kuyobora, gukwirakwiza no gucuruza ingufu z'amashanyarazi imbere no hanze ya Repubulika y'u Rwanda.

Urwo ruhushya rwishyurirwa amafaranga agenwa n'ikigo ngenzuramikorere.

Iningo ya 8: Kubahiriza uburenganzira bw'abahabwa amashanyarazi no kubungabunga ibidukikije

Mbere yo gutanga uruhushya, ikigo ngenzuramikorere kigomba gusuzuma ko umuntu cyangwa ikigo gihawe uruhushya giteganya kubahiriza uburenganzira bw'abahabwa amashanyarazi no kubungabunga ibidukikije.

power shall only be authorized to the one holding a license thereof.

Article 6: Purchase

Purchasing for reselling electric power shall only be authorized to institutions or individual holding a license thereof.

CHAPTER III: LICENSES

Section One : Requirements for granting licenses

Article 7: Responsibility to hold a license

Any activity of production, transmission, distribution, and trading of electric power within and outside the national territory of the Republic of Rwanda shall be subject to a license issued by the regulatory agency.

Such license shall require payment of fees as determined by the regulatory agency.

Article 8: Respect for individual users' rights and environment protection

The regulatory agency shall ensure, prior to the issuance of a license, that the concerned individual or institution shall respect the rights of users and environment protection.

l'énergie électrique n'est autorisé qu'à celui qui a reçu une licence à cet effet.

Article 6: Achat

L'achat pour revendre l'énergie électrique, n'est autorisé qu'aux institutions ou personne physique ayant reçues une licence à cet effet.

CHAPITRE III: LICENCES

Section première: Critères d'attribution des licences

Article 7 : Obligation d'avoir une licence

Toute activité de production, de transport, de distribution, et de commercialisation de l'énergie électrique à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la République du Rwanda est soumise à une licence délivrée par l'agence de régulation.

Cette licence exige le versement des frais fixés par l'agence de régulation.

Article 8: Respect des droits des utilisateurs d'électricité et protection de l'environnement

L'agence de régulation s'assure, préalablement à l'octroi d'une licence que la personne physique ou l'institution concernée veillera au respect des droits des utilisateurs et à la protection de l'environnement.

**Ingingo ya 9: Uruhushya ni urw'umuntu ku
giti cye**

Impushya zatanzwe mu ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko ziba ari iza ba nyirukuzisaba gusa. Ntizishobora gusigirwa cyangwa guhererekanya n'undi muntu keretse iyo babiherewe uburenganzira n'ikigo ngenzuramikorere.

Guhererekanya uruhushya bigomba kubanza kwemezwa n'ikigo ngenzuramikorere. Abashaka guhererekanya babimenesha mu nyandiko. Ikigo ngenzuramikorere gitanga igisubizo mu gihe kitarenze amezi abiri (2) abarwa uhereye igihe kiboneye iyo nyandiko. Kutemererwa bigomba kugaragarizwa impamu.

Ingingo ya 10: Guhinduza uruhushya

Guhinduza uko ari ko kose kugomba kubanza gutangirwa uruhushya n'ikigo ngenzuramikorere.

Kwemererwa cyangwa kutemererwa guhinduza uruhushya bimenyeshwa mu nyandiko mu gihe kitarenze amezi abiri (2) abarwa uhereye igihe ikigo ngenzuramikorere gishyikirijwe ubusabe. Kutemererwa bigomba kugaragarizwa impamu.

Igihe ihindurwa ryemewe, uhawe uruhushya agomba gukomeza kubahiriza ibisabwa bijyanye n'uruushuya.

Kutubahiriza amabwiriza ajyanye n'ibyo bikorwa bahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Article 9: Intuitu personae nature of the licence

Licenses issued under this law are of intuitu personae nature. They may only be subject to succession or transfer to a third party upon prior approval of the regulatory agency.

License transfer shall be subject to prior approval by the regulatory agency. The concerned parties shall make a written request thereof. The regulatory agency shall give a response within two (2) months as of receipt of the request. A negative response must be motivated.

Article 10: Modification of the license

Any modification is subject to prior approval of the regulatory agency.

The approval or refusal for license modification shall be notified in writing within a period of two (2) months from the date the regulatory agency received the request. The refusal must be motivated.

In case of modification, the license holder must continue to comply with the obligations relating to the license.

Failure to comply with these procedures shall be punishable in accordance with the provisions of this Law.

**Article 9: Caractère ‘intuitu personae’ de la
licence**

Les licences délivrées en application de la présente loi ont un caractère intuitu personae. Elles ne peuvent faire l'objet de succession ou de transfert à un tiers qu'avec l'accord préalable de l'agence de régulation.

Le transfert de la licence est soumis à l'accord préalable de l'agence de régulation. Les parties concernées en font la demande par écrit. L'agence de régulation donne la réponse dans un délai ne dépassant pas deux (2) mois à compter de la réception de la demande. La réponse négative doit être motivée.

Article 10: Modification de la licence

Toute modification est soumise à l'accord préalable de l'agence de régulation.

L'accord ou le refus de modification de licence se fait par un écrit endéans deux (2) mois à compter de la réception de la demande par l'agence de régulation. Le cas de refus doit être motivé.

En cas de modification, le titulaire de licence doit continuer à se conformer aux obligations liées à la licence.

Le non respect de ces procédures est sanctionné conformément aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 11: Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rutangwa n'ikigo ngenzuramikorere rumara igihe kizwi. Icyo gihe gishobora kongerwa.

Ingingo ya 12: Amafaranga yishyurwa uruhushya

Impushya zigomba kwishyurirwa buri mwaka.

Amafaranga yishyurwa buri mwaka na nyir'uruhushya arimo ibyiciro bibiri (2) bikurikira:

- 1° amafaranga ashirwa mu Kigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu;
- 2° umusanzu ugnerwa ikigo ngenzuramikorere kugira ngo gishobore kurangiza inshingano zacyo.

Icyiciro cya 2: Imigendekere y'itangwa ry'impushya

Ingingo ya 13: Uko impushya zitangwa

Umuntu wese cyangwa isosiyeti ufile regisitiri y'ubucuruzi wifusa gushora imari mu gukora, gutwara no gukwirakwiza amashanyarazi ahantu aha n'aha, ashobora gusaba uruhushya.

Amabwiriza y'itangwa ry'impushya ashirwaho n'ikigo ngenzuramikorere.

Icyakora, umushinga wo kwiha amashanyarazi atarenze kirowati mirongo itanu (kw 50)

Article 11: Duration of the licence

The license is issued by the regulatory agency for a defined period. Such period may be renewed.

Article 12: License fees

Licenses are subject to annual fees.

The annual fees that are paid by the license holder shall be in the two (2) following categories:

- 1° fees meant for Universal Access Fund;
- 2° fees meant for the regulatory agency to perform its mission.

Section 2: Procedures for granting licenses

Article 13: Modalities for granting licenses

Any individual or company holding a trade license and who wants to deal with production, transport and distribution of electricity may apply for the license thereof.

The regulation for granting licenses shall be issued by the regulatory agency.

However, the project meant for electricity autoproduction for less than fifty kilowatts

Article 11: Durée de la licence

La licence est accordée par l'agence de régulation pour une période déterminée. Cette période peut être renouvelée.

Article 12: Les frais de la licence

Les licences font l'objet d'une redevance annuelle.

Cette redevance annuelle que verse le titulaire d'une licence est de deux (2) catégories suivantes :

- 1° une redevance versée au Fonds d'Accès universel ;
- 2° une redevance destinée à l'agence de régulation pour l'accomplissement de sa mission.

Section 2 : Procédures d'octroi de licences

Article 13 : Modalités d'octroi de licences

Toute personne ou toute société détentrice d'un registre de commerce qui veut faire des activités de production, de transport et de distribution de l'électricité peut demander une licence à cet effet.

La réglementation en matière d'attribution des licences est arrêtée par l'agence de régulation.

Toutefois, le projet d'autoproduction d'électricité de moins de cinquante kilowatts

ntusabirwa uruhushya.

(50 kw) shall not be subject to license.

(50kw) n'est pas soumis à une licence.

Iningo ya 14: Kutemererwa guhabwa uruhushya

Impamvu z'ingenzi zo kutemererwa uruhushya ni izi zikurikira :

- 1° kutuzuza kimwe mu bisabwa kugira ngo umuntu ahabwe uruhushya;
- 2° kuba usaba ari mu gihombo, ibikorwa bye bigurishwa kubera igihombo yagize cyangwa abisabwa n'itegeko;
- 3° ibikorwa byateganyijwe gukorwa mu kubaka, kuyobora cyangwa gukwirakwiza amashanyarazi biri ahantu heguriwe urundi rwego cyangwa se uruhushya rwarahawe urundi rwego kandi ingano y'ibisabwa ikaba irenze ubushobozzi bw'usaba;
- 4° impamvu basanga ibangamira umutekano w'igihugu;
- 5° indi mpamvu iyo ari yo yose ibangamira ibikorwa by'isoko ry'amashanyarazi.

Article 14: Refusal to grant license

The main reasons for refusal to grant license are the following:

- 1° non-fulfillment of one of the conditions set forth in the licensing;
- 2° the applicant is in bankruptcy, liquidation due to bankruptcy or legal requirement;
- 3° the fact that the proposed activities in terms of construction, transmission or distribution of electricity are in an area which is subject to another entity's concession or license, and the cost is beyond the requestor's capacity;
- 4° any element likely to be a threat to the national security;
- 5° any other reason which is a hinderance to the electricity market.

Article 14: Refus de l'octroi de licence

Les principales raisons du refus d'octroi de licence sont les suivantes :

- 1° non-respect d'une des conditions requises pour l'octroi de licence;
- 2° la faillite du demandeur, la liquidation de son patrimoine suite à la faillite ou exigence légale;
- 3° les activités projetées en matière de construction, de transport ou de distribution d'électricité se trouvent dans une zone faisant l'objet d'un droit de concession ou d'une licence accordée à une autre entité et que le coût dépasse la capacité du requérant;
- 4° tout élément pouvant mettre en danger la sécurité nationale ;
- 5° toute autre raison constituant un handicap au marché d'électricité.

Iningo ya 15: Kujuririra ibijyanye n'impushya

Iyo icyemezo cy'ikigo ngenzuramikorere cyo kudatanga uruhushya kitanyuze usaba uruhushya n'inzira y'ubwumvikane ikananirana, usaba ashobora kuregera urukiko.

Article 15: Appeal on license matters

Where the applicant is not satisfied with the decision of the regulatory agency refusing to grant the license and, after failure of an out of court settlement, he/she may appeal before the competent court.

Article 15: Recours en matière de licence

Lorsque le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'agence de régulation qui refuse d'accorder la licence et à défaut de règlement à l'amiable, il peut faire recours devant la juridiction compétente.

Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'ibisabwa abafite impushya

Ingingo ya 16: Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo gutunganya amashanyarazi

Akurikije ibiri mu ruhushya yahawe, ufile uruhushya rwo gutunganya amashanyarazi agira uburenganzira n'inshingano bikurikira:

- 1° kubaka, gukoresha, gufata neza no gucunga ibikorwa remezo bye byo gutunganya amashanyarazi;
- 2° gusinya amasezerano yo gutanga no kugurisha ingufu z'amashanyarazi yatunganyirije mu ruganda rwe;
- 3° gushyira amashanyarazi ye mu miyoboro rusange y'itwara n'ikwirakwiza ry'amashanyarazi hakurikije ibisabwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 17: Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo kuyobora amashanyarazi

Akurikije ibiri mu ruhushya yahawe, ufile uruhushya rwo kuyobora amashanyarazi afite uburenganzira n'inshingano bikurikira:

- 1° kubaka, gukoresha, gufata neza no gucunga ibikorwa remezo bye byo kuyobora amashanyarazi;
- 2° kwirinda ko amashanyarazi abura bitewe n'imiyoboro ye, gucunga neza

Section 3: License holders' rights and obligations

Article 16: Electricity production license holders' rights and responsibilities

Depending on the content of the license, the holder of a license for electricity production shall have the following rights and responsibilities:

- 1° to construct, operate, maintain and manage his or her electricity production facilities;
- 2° to contract for delivery and sale of electric power generated in his or her production unit;
- 3° to connect to public transmission and distribution grid under the conditions determined by this Law.

Article 17: Electricity transmission license holders' rights and responsibilities

Depending on the content of the license, the holder of a license for transmission of electricity shall have the following rights and responsibilities :

- 1° to construct, operate, maintain and manage his/her electricity transmission facilities;
- 2° to maintain system reliability, manage electricity flows, oversee production scheduling and

Section 3: Droits et obligations des titulaires de licences

Article 16: Droits et obligations des titulaires de licence de production d'électricité

Sur base des clauses de la licence, le titulaire d'une licence de production d'électricité a les droits et les obligations suivants :

- 1° construire, faire fonctionner, maintenir, et gérer ses infrastructures de production d'électricité ;
- 2° conclure des contrats pour la livraison et la vente de l'énergie électrique produite dans son unité de production ;
- 3° connecter au réseau public de transport et de distribution d'électricité selon les conditions fixées par la présente loi.

Article 17: Droits et obligations des titulaires de licence de transport d'électricité

Sur base des clauses de la licence, le titulaire d'une licence de transport d'électricité a les droits et les obligations suivants :

- 1° construire, faire fonctionner, maintenir et gérer ses infrastructures de transport d'électricité ;
- 2° veiller à la fiabilité du système, gérer les flux d'électricité, diriger le programme de production et de transport de l'énergie et coordonner la

amashanyarazi anyura mu miyoboro ye, kuyobora gahunda zo gutunganya no kohereza amashanyarazi aho akoresherezwa no guhuriza hamwe ibikorwa bigendanye na byo;

3° gukemura ibibazo byavuka mu miyoboro ye, gutanga amakuru ajyanye n'uruhererekane rw'imiyoboro ye, guhuriza hamwe ibikorwa by'iyohereza n'iyakira ry'amashanyarazi ajya cyangwa ava mu bihugu duturanye, ndetse no gucunga neza ingano y'amashanyarazi akoreshwa;

4° kubona amakuru ajyanye n'ibikorwa mu ishami ry'amashanyarazi kugira ngo ashobore gukora raporo ku migendekere y'ibyo bikorwa;

5° gusinya amasezerano ajyanye no kunyuza amashanyarazi mu miyoboro ye;

6° gushyiraho ahantu hagenewe gucunga umutekano w'uruhererekane rw'imiyoboro ye n'ibikoresho bindi bijyanye no kuyobora amashanyarazi, ndetse n'abaturage b'aho hantu;

7° kugenzura abashyira amashanyarazi mu ruhererekane rw'imiyoboro hakurikijwe ibiri mu ruhushya n'iri tegeko.

transmission of electric power and coordinate provision of auxiliary services;

3° to manage transmission constraints, provide transmission system information, coordinate, interchange with neighboring countries and monitor the quantity of electricity used;

4° to get information from electricity sector in order to prepare reports on the system operations;

5° to sign contracts for the transmission of electricity through his or her grid;

6° to establish a safety zone to protect the electricity transmission grid and equipment associated thereto as well as the public;

7° to control connection to the transmission grid in accordance with the rules and conditions determined by the license and this Law.

fourniture des services auxiliaires ;

3° gérer les difficultés de transport, fournir les informations concernant le système de transport, coordonner les échanges avec les pays voisins et contrôler la quantité d'électricité consommée ;

4° avoir des informations sur le secteur de l'électricité en vue de préparer les rapports sur le fonctionnement du système ;

5° conclure des contrats de transport d'électricité à travers ses réseaux;

6° établir une zone de sécurité pour protéger le réseau de transport d'électricité et les équipements connexes ainsi que la population;

7° contrôler la connexion au réseau de transport d'électricité conformément aux règles et conditions fixées par la licence ainsi que par la présente loi.

Ingingo ya 18: Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo gukwirakwiza amashanyarazi

Akurikije ibiri mu ruhushya yahawe, ufile uruhushya rwo kuyobora amashanyarazi afite uburenganzira n'inshingano bikurikira:

- 1° kubaka, gukoresha, gufata neza no gucunga ibikorwa remezo bye byo gukwirakwiza amashanyarazi;
- 2° kwirinda ko amashanyarazi abura bitewe n'imiyoboro ye, gucunga neza amashanyarazi anyura mu miyoboro ye, kuyobora gahunda zo gutunganya, kohereza amashanyarazi aho akoresherezwa no guhuriza hamwe ibikorwa bigendanye na byo;
- 3° gukemura ibibazo byavuka mu miyoboro ye, gutanga amakuru ajyanye n'uruhererekane rw'imiyoboro ye, guhuriza hamwe ibikorwa by'iyohereza n'iyakira ry'amashanyarazi ajya cyangwa ava mu bihugu duturanye, gukorana n'ufite uruhushya rwo gutwara amashanyarazi ndetse no gucunga neza ingano y'amashanyarazi akoreshw;
- 4° kubona amakuru ajyanye n'ibikorwa mu ishami ry'amashanyarazi, kugira ngo ashobore gukora raporo ku migendekere y'ibyo bikorwa;

Article 18: Electricity distribution license holders' rights and responsibilities

Depending on the content of the license, the holder of a license for distribution of electricity shall have the following rights and responsibilities:

- 1° to construct, operate, maintain and manage his/her electricity distribution facilities;
- 2° to maintain system reliability, manage electricity flows, oversee production and transmission of electric power schedule and coordinate provision of auxiliary services;
- 3° to manage distribution constraints, provide distribution system information, coordinate interchange with neighboring countries and monitor the quantity of electricity used;
- 4° to get information from electricity sector in order to prepare reports on the system operations;

Article 18 : Droits et obligations des titulaires de licence de distribution d'électricité

Sur base des clauses de la license, le titulaire d'une licence de distribution de l'électricité a les droits et les obligations suivants :

- 1° construire, faire fonctionner, maintenir, et gérer ses infrastructures de distribution d'électricité;
- 2° veiller à la fiabilité du système, gérer les flux d'électricité, diriger le programme de production et de transport de l'énergie électrique et coordonner la fourniture des services auxiliaires ;
- 3° gérer les difficultés de distribution, fournir les informations concernant le système de distribution, coordonner les échanges avec les pays voisins et contrôler la quantité d'électricité consommée ;
- 4° avoir des informations sur le secteur de l'électricité en vue de préparer les rapports sur le fonctionnement du système ;

5° gusinya amasezerano ajyanye no gukwirakwiza amashanyarazi mu gace yaherewe uruhushya;

6° kugenzura abafata amashanyarazi mu ruhererekane rw'imiyo boro ye y'ikwirakwiza ry'amashanyarazi hakurikijwe ibiri mu ruhushya n'ibiri muri iri tegeko.

Iningo ya 19: Uburenganzira bw'utunze uruhushya rwo guha abafatabuguzi no guceruza amashanyarazi

Akurikije ibiri mu ruhushya yahawe, ufile uruhushya rwo guha abafatabuguzi no guceruza amashanyarazi afite uburenganzira bwo:

1° kubaka, gukoresha, gufata neza no gucunga ibikorwa remezo bye byo guha amashanyarazi abafatabuguzi no kuyacuruza;

2° gusinya amasezerano ajyanye no guha abafatabuguzi amashanyarazi yaba aturutse kubayakora cyangwa kubayakwirakwiza hakurikijwe ibiri muri iri tegeko;

3° gusinyana amasezerano yo guha amashanyarazi no kuyagurisha ku bafatabuguzi banini;

4° kugirana amasezerano n'abafatabuguzi bato hakurikijwe ibyangombwa

5° to contract for the distribution of electricity in the area for which he/she was granted the license;

6° to control connection to the distribution network under the conditions determined by the license and this Law.

Article 19: Electricity supply and sale license holder's rights

Depending on the content of the license, the holder of a license for supply and sale of electricity shall be entitled:

1° to construct, operate, maintain and manage his/her electricity supply and sale facilities;

2° to contract for electricity supply directly from producers or distributors under the conditions determined by this Law;

3° to enter into contracts for the supply and sale of electricity to large scale customers;

4° to conclude contracts with small scale customers in accordance with guidelines and tariff rates set out by the regulatory agency;

5° conclure des contrats de distribution d'électricité dans la zone pour laquelle la licence lui a été octroyée ;

6° contrôler la connexion au réseau de distribution selon les conditions fixées par la licence et par la présente loi.

Article 19: Droits du titulaire de licence de fourniture et de vente d'électricité

Sur base des clauses de la licence, le titulaire d'une licence de fourniture et de vente d'électricité a le droit de:

1° construire, faire fonctionner, maintenir, et gérer ses infrastructures de fourniture et de vente d'électricité;

2° conclure des contrats de distribution d'électricité provenant directement des producteurs ou des distributeurs selon les conditions fixées par la présente loi;

3° conclure des contrats de distribution et de vente d'électricité aux grands clients;

4° conclure des contrats avec les petits clients conformément aux directives et tarifs arrêtés

ngenderwaho n'ibiciro byatanzwe
n'ikigo ngenzuramikorere;

5° gufungira amashanyarazi abafatabuguzi
batishyura cyangwa bafite izindi
mpamvu zituma bafungirwa
amashanyarazi byemejwe n'ikigo
ngenzuramikorere.

Icyiciro cya 4: Imigendekere y'ihindurwa ry'impushya

Iningo ya 20: Ihindundwa ry'impushya

Uruhushya rushobora guhinduka bisabwe n'ikigo
ngenzuramikorere cyangwa n'uwaruhawe
hashingiwe ku mpamvu zumvikana.

Iningo ya 21: Uburyo impushya zihindurwa

Iyo ikigo ngenzuramikorere gisanze ari ngombwa
guhindura ibikubiye mu ruhushya, kibikora mu
nyandiko, kikabimenesha Minisitiri ufite ingufu
z'amashanyarazi mu nshingano ze n'abo bireba
bose.

Mu gihe uwahawe uruhushya akeneye
kuruhindura abisaba mu nyandiko ikigo
ngenzuramikorere, na cyo kikabimenesha
Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu
nshingano ze.

**Iningo ya 22: Igihe cyo gutanga ibitekerezo
ku ihindura**

Iyo ikigo ngenzuramikorere kimaze kugaragaza

par l'agence de régulation;

5° to disconnect customers for non-payment of
bills, or other grounds approved by the
regulatory agency.

5° déconnecter les clients pour non-paiement
des factures, ou pour d'autres raisons
approuvées par l'agence de régulation.

Section 4: Procedure for modification of licenses

Article 20: Modification of licenses

License may be subject to modification either upon
request by the regulatory agency or the holder
initiative based on reasonable grounds.

**Article 21: Modalities for modification of
licenses**

Where the regulatory agency establishes
specifications in the license which necessitate
modification, it shall do so in writing and inform
the Minister in charge of electricity and all the
concerned parties.

Where the license holder needs to have it modified,
he/she shall submit a written request to the
regulatory agency which shall, in turn, inform the
Minister in charge of electricity.

**Article 22: Timeframe for opinion on
modification**

Where the regulatory agency has determined

**Section 4: Procédure de modification de
licences**

Article 20: Modification de licences

La licence peut faire l'objet de modification à
l'initiative de l'agence de régulation ou du
titulaire, sur base des raisons valables.

**Article 21: Modalités de modification de
licences**

Si l'agence de régulation trouve qu'il faut
apporter une modification aux clauses d'une
licence, elle le fait par écrit et informe le
Ministre ayant l'électricité dans ses attributions
ainsi que toutes les parties concernées.

Si le titulaire d'une licence veut la faire
modifier, il introduit une demande écrite à cet
effet à l'agence de régulation qui, à son tour, en
informe le Ministre ayant l'électricité dans ses
attributions.

**Article 22: Délai pour exprimer l'opinion sur
la modification**

Lorsque l'agence de régulation a déterminé les

ibigomba guhinduka mu ruhushya, uwahawe uruhushya ababwa igihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) kugira ngo agire icyo abivugaho.

Iningo ya 23: Itangazwa ry'icyemezo cyo guhindura

Icyemezo cyo guhindura uruhushya kigomba gutangazwa n'ikigo ngenzuramikorere mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Iningo ya 24: Guhinduranya no gutesha agaciro impushya

Impinduka no guhinduranya impushya, harimo kugurisha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, gusigirwa, guhererekanya, gukodesha cyangwa irindi hererekanya ry'umutungo cyangwa ibikorwa bitangirwa uruhushya ku kindi kigo cyangwa umuntu ku gitи cye ntibyemewe igihe nta cyemezo kizwi cy'ikigo ngenzuramikorere. Icyo cyemezo gitangwa nyuma yo kugenzura dosiye, impapuro z'ubo bagiye guha icyo cyemezo bundi bushya hakemezwa ko akwiye koko guhabwa urwo ruhushya. Kudakurikiza ibyo, bituma uruhushya ruta agaciro rukaba ruhagaritswe cyangwa rukamburwa nyirarwo ku buryo budasubirwaho.

Iningo ya 25: Uburenganzira bwo kubyaza umutungo kamere amashanyarazi

Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze ni we utanga uburenganzira bwo kubyaza umutungo kamere amashanyarazi.

Impushya zo gukora ibikorwa by'amashanyarazi

modification to introduce in the license, the holder is given a period not exceeding ninety (90) days to express his/her opinion.

Article 23: Publication of modification decision

The regulatory agency must publish a decision for license modification in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 24: License transfer and revocation

Modification and transfers of licenses, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual or institution, shall be strictly prohibited if there is no regulatory agency's prior approval. Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for granting the relevant license. Failure to comply with such requirements shall amount to license suspension or revocation.

Article 25: Concession license

Concession license shall be granted by the Minister in charge of electricity.

Licenses for the electricity operations shall be

modifications à apporter à la licence, il est donné au titulaire un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours pour exprimer son opinion.

Article 23: Publication de la décision de modification

La décision de modification d'une licence doit faire l'objet d'une publication par l'agence de régulation au Journal officiel de la République du Rwanda.

Article 24: Transfert et révocation de licences

Les changements ou les transferts de licences, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, la transmission, le bail ou tout autre transfert des actifs ou des activités soumises à une licence à une autre personne physique ou une institution sont strictement interdits sans l'accord préalable de l'agence de régulation. Cet accord est octroyé après examen du dossier du nouveau concessionnaire et son éligibilité à l'obtention d'une licence. Le non respect de ces conditions entraîne la suspension ou la révocable de la licence.

Article 25: Droit de concession

Le droit de concession est accordé par le Ministre ayant l'électricité dans ses attributions.

Les licences pour les opérations d'électricité

zitangwa n'ikigo ngenzuramikorere mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) nyuma y'itangwa ry'icyemezo cy'uburenganzira bwo kubyaza umutungo kamere amashanyarazi.

Iningo ya 26: Impushya zo kugeza amashanyarazi mu cyaro

Mu gutanga impushya zo kugeza amashanyarazi mu cyaro, ikigo ngenzuramikorere gishyiraho ubwoko bw'uruhushya ruciriritse bworoshye bwihutisha inzira zo gutanga impushya ku mishinga yo kugeza amashanyarazi mu cyaro. Urwo ruhushya ruhabwa abantu bakorera mu cyaro.

UMUTWE WA IV: ISOKO RY'AMASHANYARAZI

Iningo ya 27: Isoko ry'amashanyarazi

Isoko ry'amashanyarazi mu Rwanda ni isoko rituma abantu bose, mu bwisanzure babona uburyo bungana bwo kugera ku bikorwa byo gutunganya, kuyobora no gukwirakwiza amashanyarazi.

Iningo ya 28: Kutagira uhezwa mu bikorwa by'amashanyarazi

Ibikorwa byo gutwara no gukwirakwiza amashanyarazi nta we biheza, bishingira ku biciro byemejwe kandi byatangajwe n'ikigo ngenzuramikorere.

Icyakora, iyo ubushobozzi bw'imiyoboro budahagije cyangwa byatera igihombo ku bari

granted by the regulatory agency within sixty (60) days after the concession license.

Article 26: Rural electrification licenses

With regard to rural electrification license, the regulatory agency shall establish a simplified license in order to expedite licensing for rural electrification projects. Such license shall be granted to those operating in rural areas.

CHAPTER IV: ELECTRICITY MARKET

Article 27: Electricity market

The electricity market of Rwanda shall be a market based on free and equal access to the activities of electricity production, transmission and distribution.

Article 28: Equal access to electricity acivities

The electricity transmission and distribution activities shall be non-discriminatory. They are based on the tariffs approved and published by the regulatory agency.

However, transmission or distribution through the grid may be denied where such grid is of a low

sont accordées par l'agence de régulation dans une période n'excédant pas soixante (60) jours suivant l'octroi du droit de concession.

Article 26: Licences d'électrification rurale

Dans l'octroi de licence d'électrification rurale, l'agence de régulation crée une licence simplifiée en vue d'accélérer la procédure d'octroi de licence pour les projets d'électrification rurale. Cette licence est accordée à ceux qui opèrent dans les milieux ruraux.

CHAPITRE IV: MARCHE D'ELECTRICITE

Article 27: Marché d'électricité

Le marché d'électricité du Rwanda est un marché basé sur l'accès libre et équitable aux activités de production, de transport et de distribution d'électricité.

Article 28: Accès équitable aux activités d'électricité

Les activités de transport et de distribution d'électricité doivent être non discriminatoires. Elles se basent sur les coûts des tarifs approuvés et publiés par l'agence de régulation.

Toutefois, l'accès à l'utilisation de réseaux de transport ou de distribution d'électricité peut être

basanganywe imiyoboro, uwifuza kunyuza amashanyarazi kuri iyo miyoboro ashobora kutabyemererwa.

Umutu wese ufite uruhushya rwo kuyobora no gukwirakwiza amashanyarazi wanga gutanga uburenganzira ku murongo agomba kubitangira impamvu zifatika kandi zihagije.

Uwimwe uburenganzira bwo gushyirwa ku murongo ashobora gushyikiriza ikibazo cye ikigo ngenzuramikorere.

UMUTWE WA V : KUGENA IBICIRO

Ingingo ya 29: Amahame agenga ibiciro

Amahame agenga ishyirwaho ry'ibiciro by'amashanyarazi ategurwa n'ikigo ngenzuramikorere. Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze ni we uyemeza.

Ingingo ya 30: Gushyiraho no kwemeza ibiciro

Ikigo ngenzuramikorere kimaze kubijyamo inama na Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze ku byerekeye amafaranga atangwa na Leta mu rwego rwo gutuma ibiciro bidahindagurika, gishyiraho ibiciro hakurikijwe amabwiriza agenga ishyirwaho ryabyo.

Ingingo ya 31: Iyubahirizwa ry'ibisabwa birebana n'ibiciro

Ibiciro bishyizweho bikomeza kubahirizwa mu

capacity or where granting it would cause prejudice to the existing grid users.

Any electricity transmission and distribution license holder refusing connection to the grid shall provide adequate and substantial reasons for such refusal.

Any person who has been denied connection to the grid may file a complaint with the regulatory agency.

CHAPTER V: DETERMINING TARIFFS

Article 29: Principles determining tariffs

The principles relating to electricity tariffs shall be prepared by the regulatory agency and approved by the Minister in charge of electricity.

Article 30: Fixing and approval of tariffs

The regulatory agency, after consultation with the Minister in charge of electricity concerning the amount of the State subsidy, shall set tariffs in accordance with the regulations thereto.

Article 31: Applicability of tariff conditions

The tariff conditions shall remain in force during a

refusé si ces réseaux sont de faible capacité ou si cet accès peut avoir un impact négatif sur ceux qui les utilisent déjà.

Tout titulaire de licence de transport et de distribution d'électricité qui refuse la connexion au réseau est tenu de motiver ce refus par des arguments tangibles et suffisants.

Toute personne à qui la connexion au réseau a été refusée peut faire un recours auprès de l'agence de régulation.

CHAPITRE V : REGULATION DES TARIFS

Article 29: Principes de fixation des prix

Les principes relatifs à la fixation des tarifs d'électricité sont proposés par l'agence de régulation et approuvés par le Ministre ayant l'électricité dans ses attributions.

Article 30: Fixation et homologation des tarifs

L'agence de régulation, après consultation avec le Ministre ayant l'électricité dans ses attributions au sujet du montant de subside du Gouvernement, fixe les tarifs suivant les règlements y relatifs.

Article 31: Applicabilité des conditions tarifaires

Les conditions tarifaires restent en vigueur

gihe cyagenwe hakurikijwe ibyumvikanweho mu masezerano atanga uruhushya.

Iningo ya 32: Icyerekezo cy'ibiciro

Ibiciro bigomba gutuma umushoramari abona inyungu ikwiye ku gishoro. Igishoro kibarwa hashingiwe ku gaciro k'ibikoresho byakoreshejwe kugira ngo igikorwa kigerweho.

Iningo ya 33 : Uburyo ibiciro bigenwa

Ibiciro n'uburyo bishyirwaho bigomba kwita kuri ibi bikurikira:

1° kunyura mu mucyo no kugaragaza ibiciro by'ibakoreshejwe harimo no kwibanda ku byashowe, hirindwa guteza im bogamizi ku isoko cyangwa se kubangamira ubucuruzi mu bikorwa by'iyobora ry'amashanyarazi hagamije kugira ngo ubucuruzi bw'amashanyarazi bwunguke kandi habe n'ipiganwa kandi hirindwe guha inkunga abakoresha umuyoboro;

2° kureba ko kuri buri rwego rw'abafatabuguzi hishyurwa amafaranga yashowe bitabujije ko hateganywa amafaranga yakwishyurwa na bimwe mu byiciro by'abafatabuguzi, hagamijwe kuzamura imikoreshereze myiza y'amashanyarazi;

3° gufasha kwishyura amafaranga

period determined in accordance with the agreed provisions of the license.

Article 32: Tariff trends

Tariffs must ensure that the investor has a normal return on his/her investments. The capital investment shall be determined on the basis of infrastructure and equipment value used for the project implementation.

Article 33: Tariff setting methodology

Tariffs and tariff setting methodology must take it into account the following:

1° be transparent, accommodate the need for system integrity and reflect justified incurred costs, by minimizing risks in the sector of electricity transmission business and by ensuring competition while avoiding subsidies to the grid users;

2° make sure each category of clients pays back the costs incurred on investments made without precluding the possibility to require some categories of clients to pay certain fees so as to promote an efficient use of electricity.

3° help in recovering incurred costs, including

pendant une période déterminée conformément aux clauses convenues de la licence.

Article 32: Orientations des tarifs

Les tarifs doivent permettre à l'investisseur d'obtenir un taux de rentabilité normal de ses investissements. L'investissement se détermine sur base de la valeur des infrastructures et des équipements utilisés dans la réalisation du projet.

Article 33: Méthodologie de tarification

Les tarifs et la méthodologie de tarification doivent:

1° être transparents, et satisfaire à la nécessité de l'intégrité du système et refléter les coûts justifiés encourus, en minimisant les risques en ce qui concerne l'investissement dans le secteur des activités de transport d'électricité, en assurant la compétition et en évitant des subsides aux utilisateurs du réseau ;

2° permettre le recouvrement pour chaque catégorie des clients des investissements faits sans exclure la possibilité d'exiger pour certaines catégories de clients d'autres frais de manière à promouvoir une meilleure utilisation de l'électricité ;

3° permettre le recouvrement des coûts

agaragazwa uko yakoreshejwe harimo igishoro, mu bikorwa byateguwe bishobora kongera inyungu zigaragara ku mafaranga yashowe ugereranyije n'ibikorwa byateguwe, bityo bigateza imbere ibikorwa by'itunganya no gukwirakwiza ubushobozi bwa za serivisi zigendana n'iyo mirimo. Byose bikorwa bigamije kureshya ishoramari ryigenga no kwatabira ikoranabuhanga;

- 4° kongeramo agahimbazamusyi gatuma abantu bashishikarira kugeza serivisi nziza ku bafatabuguzi;
- 5° guteganya ko habaho imihindagurikire y'ibiciro bizamuka cyangwa bimanuka igihe habayeho ibihe bidasanze.

Iningo ya 34: Gutangaza ibiciro

Abafite impushya z'imrimo ijyanye no gutanganya, gukwirakwiza, kuyobora, kugura no kugurisha ingufu z'amashanyarazi bose bagomba gutangaza ibiciro byabo mbere y'uko bitangira gukurikizwa hakurikijwe amabwiriza ariho.

Iningo ya 35: Guhwanisha ibikorwa n'ibiciro

Ikigo ngenzuramikorere gifite ububasha bwo kwemeza amafaranga agenda mu bikorwa byo kubungabunga no kuyobora amashanyarazi hashingiwe ku mahame ngenderwaho.

capital financing costs invested in projected activities that allow a reasonable level of proceeds compared to the projected activities thereby improving on capacity building in terms of production and distribution activities as well as the capacity of delivering auxillary services. All this being aimed at attracting private investments and use of technology;

- 4° include appropriate incentives to improve the quality of service to customers;
- 5° provide for a system of tariff decrease or increase following exceptional conditions.

Article 34: Publication of tariffs

All holders of electricity production, distribution, transmission, purchase and sale licenses must publish their tariffs prior to their implementation in accordance with regulations in force.

Article 35: Balancing charges

The regulatory agency shall have power to approve balancing charges for transmission and system operation based on specified principles.

encourus justifiés, y compris les coûts de financement des capitaux, dans les activités planifiées permettant un taux de rendement raisonnable comparativement aux activités planifiées, stimulant ainsi le renforcement des capacités d'amélioration d'activités de production et de distribution et de rendre des services connexes. Tout cela a pour but d'attirer les investissements privés et l'utilisation de la technologie ;

- 4° inclure des primes d'encouragement appropriées pour améliorer la qualité des services fournis aux clients ;
- 5° prévoir un système de révision des tarifs à la baisse ou à la hausse en cas de circonstances exceptionnelles.

Article 34: Publication des tarifs

Tous les titulaires de licence de production, de distribution, de transport, d'achat et de vente d'électricité doivent publier leurs tarifs avant leur application selon la réglementation en vigueur.

Article 35: Equilibre des charges

L'agence de régulation a le pouvoir d'approuver l'équilibre des charges pour le transport et le fonctionnement du système d'électricité sur base des principes fixés.

UMUTWE WA VI: KURENGA KU ITEGEKO, UBURENGANZIRA KU MIYOBORO, GUTUMIZA NO KUJYANA AMASHANYARAZI MU MAHANGA

Icyiciro cya mbere: Kurenga ku itegeko

Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'inganda z'amashanyarazi mu bikorera

Hatirengagijwe ibiteganya wa n'iri tegeko, ibikorwa byo gutunganya, kuyobora no gukwirakwiza ingufu z'amashanyarazi, biremewe ku butaka bw'ighugu, hifashishijwe inganda z'amashanyarazi n'imiyoboro y'itangwa n'ikwirakwiza yashyizweho n'inganda cyangwa urugo, kugira ngo rwikoreshereze ayo mashanyarazi cyangwa akoreshwe n'izindi nganda zishamikiyeho.

Igihe izo nganda zishyizweho mu mitungo y'abantu ku giti cyabo, nta kuvogera ubutaka rusange bwa Leta n'ubutaka bwhite bwa Leta.

Ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bimenyeshwa mbere ikigo ngenzuramikorere kandi bikubahiriza n'amabwiriza akurikizwa agendanye n'umutekano w'ibikorwa by'ingufu z'amashanyarazi.

Ingingo ya 37: Kwambura uburenganzira

Ikigo ngenzuramikorere gishobora kwambura uruganda, umuntu ku giti cye cyangwa ikigo, uburenganzira byari bifite iyo hirengagijwe itegeko.

CHAPTER VI: DEROGATIONS TO THE LAW, CONNECTION TO THE GRIDS, ELECTRICITY IMPORTS AND EXPORTS

Section One: Derogations to the Law

Article 36: Establishing private power plants

Subject to the provisions of this Law, activities of production, transmission and distribution of electricity through transmission and distribution power plants and grids established by a company or a household for own consumption or for consumption by other companies thereto, shall be authorized on the national territory.

Where such power plants are established within private properties, there must be no violation of public and State private domain.

Activities referred to in the paragraph one of this Article shall be subject to prior notice to the regulatory agency and in compliance with regulations regarding safety of electricity operations.

Article 37: Withdrawal of right

The regulatory agency may withdraw from a company, an individual or an institution the right granted in case of non compliance with the Law.

CHAPITRE VI: DEROGATIONS A LA LOI, CONNEXION AUX RESEAUX, IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS D'ELECTRICITE

Section Première : Dérogations à la loi

Article 36: Création des centrales électriques privées

Sous réserve des dispositions de la présente loi, sont permises sur le territoire national les activités de production, de transport et de distribution d'électricité par les centrales électriques et réseaux de transport et de distribution établis par une entreprise ou un ménage pour sa propre consommation ou celle d'autres entreprises qui lui sont affiliées.

Lorsque ces centrales sont établies à l'intérieur de propriétés privées, il ne doit y avoir aucun empiétement sur le domaine public et le domaine privé de l'Etat.

Les activités visées à l'alinéa premier du présent article sont soumises à la notification préalable à l'agence de régulation et au respect des règlements relatifs à la sécurité des opérations d'électricité.

Article 37: Retrait du droit

L'agence de régulation peut retirer, à une entreprise, une personne physique ou une institution le droit accordé en cas de non respect de la loi.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira bwo gushyirwa ku muyoboro

Ingingo ya 38: Kwemererwa bidasubirwaho

Abakora ibikorwa by'amashanyarazi bafite uruhushya rwo gutunganya, bashyikiriza ikigo ngenzuramikorere amasezerano yo gushyirwa ku muyoboro basinyana n'abakora ibikorwa byo kuyobora cyangwa gukwirakwiza amashanyarazi.

Ingingo ya 39: Gushyirwa ku muyoboro k'umuntu utunganya amashanyarazi

Ukora ibikorwa byo kuyobora amashanyarazi cyangwa byo kuyakwirakwiza ntashobora kwangira gushyira ku muyoboro abantu bakora ibikorwa byo gutunganya amashanyarazi kuva igihe gusaba kwabo gukurikije amategeko kandi kuri mu kuri.

Ntashobora kubagurisha ku biciro bibasumbanya n'abandi. Gusa ibinyuranyo bitabogamye ku batunganya amashanyarazi bishobora kugaragaza itandukaniro ry'ibiciro.

Icyiciro cya 3: Gutumiza no kohereza amashanyarazi mu mahanga

Ingingo ya 40: Uruhushya rw'ubucuruzi mpuzamahanga

Umuntu wese cyangwa isosiyete iyo ari yo yose iteganya gutumiza cyangwa kohereza ingufu z'amashanyarazi hanze y'u Rwanda igomba kubanza kubona uruhushya rw'ubucuruzi mpuzamahanga bw'amashanyarazi.

Section 2: Right of connection to the grids

Article 38: Definitive connection

Production license holders shall submit to the regulatory agency the contracts of connection to grids entered into with electricity transmission or distribution license holders.

Article 39: Connection to the grid by electricity producer

An operator performing transmission or distribution of electricity cannot deny connection to the grid to electricity producers, when their application is properly made and complies with Laws.

He/she shall not apply to them discriminatory tariffs. Only objective discrepancies among producers may justify tariff discrepancies.

Section 3: Electricity import and export

Article 40: International trade license

Any person or company intending to import or export electric power across the borders of Rwanda must get beforehand an international trade license for electric power.

Section 2: Droit de connexion aux réseaux

Article 38: Connexion définitive

Les titulaires de licence de production transmettent à l'agence de régulation, les contrats de connexion aux réseaux qu'ils concluent avec les titulaires de licence de transport ou de distribution d'électricité.

Article 39: Connexion au réseau du producteur d'électricité

Un opérateur assurant le transport ou la distribution d'électricité ne peut refuser la connexion au réseau aux producteurs d'électricité, dès lors que leur demande est conforme aux lois et sincère.

Il ne peut leur appliquer des tarifs discriminatoires. Seules les différences objectives entre producteurs peuvent justifier les différences tarifaires.

Section 3: Importation et exportation d'électricité

Article 40: Licence pour le commerce international

Toute personne ou entreprise envisageant d'importer ou d'exporter de l'énergie électrique hors du Rwanda doit au préalable obtenir une licence pour le commerce international de l'énergie électrique.

Ingingo ya 41: Gusinya amasezerano yo guceruza no kugura amashanyarazi

Ufite uruhushya rw'ubucuruzi mpuzamahanga bw'amashanyarazi agomba gusinya amasezerano yo kugura no kugurisha ingufu z'amashanyarazi n'abayatunganya bakiha gahunda yo kuyobora no gutwara amashanyarazi n'aho azanyuzwa bakurikije ibisabwa byashyizweho n'iri tegeko.

Agomba kandi gusinya amasezerano yo gutanga no kugurisha amashanyarazi ku bafatabuguzi banini hakurikijwe iri tegeko.

UMUTWE WA VII: ABAFATABUGUZI

Ingingo ya 42: Uburenganzira, inshingano n'ibisabwa abafatabuguzi banini

Umufatabuguzi munini ashobora kwihitiramo umugezaho ingufu z'amashanyarazi, agomba kandi kugaragaza ingano n'igiciro cy'amashanyarazi biteganywa mu masezerano. Ayo masezerano agomba kubahiriza amategeko ariho.

Ingingo ya 43: Kugeza amashanyarazi ku bafatabuguzi

Umufatabuguzi muto agezwaho amashanyarazi n'umucuruzi wabiherewe uruhushya n'ikigo ngenzuramikorere nyuma yo kumvikana ko azajya ageza amashanyarazi ku bafatabuguzi bato bo mu karere akoreramo.

Article 41: Concluding contracts for electricity sale and purchase

International electricity trade license holder shall conclude contracts for purchase and sale of electric power directly from producers and arrange for transmission, transit, or wheeling of the electricity under the conditions determined by this Law.

He/she shall conclude contracts for supply and sale of electricity to large scale customers in accordance with this Law.

CHAPTER VII: CUSTOMERS

Article 42: Rights, responsibilities and duties of large scale customers

A large scale customer may freely choose his or her electric power supplier. He/she must also specify quantities and price of electric power that are the subject matter of the contract. The contract must comply with applicable laws.

Article 43: Electricity supply to customers

A small scale customer shall be supplied with electricity by a supplier authorized by the regulatory agency upon agreement to supply electricity to small scale customers in the region in which he/she is operating.

Article 41: Conclusion des contrats de vente et d'achat d'électricité

Le détenteur d'une licence pour le commerce international d'électricité doit conclure des contrats pour l'achat et la vente de l'énergie électrique directement avec les producteurs et s'organiser pour assurer le transport, le transit, ou le passage de l'électricité selon les conditions fixées par la présente loi.

Il doit en outre conclure des contrats pour la fourniture et la vente d'électricité aux grands clients conformément à la présente loi.

CHAPITRE VII : CLIENTS

Article 42: Droits, obligations et devoirs des grands clients

Un grand client peut choisir librement son fournisseur d'énergie électrique. Il doit aussi définir les quantités et le prix de l'énergie électrique, qui font l'objet du contrat. Le contrat doit être conforme à la législation en vigueur.

Article 43: Fourniture d'électricité aux clients

Le petit client est approvisionné en électricité par un fournisseur autorisé par l'agence de régulation après accord de fournir l'électricité aux petits clients de la région dans laquelle il opère.

Iningo ya 44: Ibisabwa muri rusange byo kugeza amashanyarazi ku bafatabuguzi

Amabwiriza rusange yo gutanga amashanyarazi agomba kwizeza abafatabuguzi uburyo bwo gukemura ibibazo byabo mu mucyo, ku buryo bworoshye, budahenze kandi byihuse, n'igihe hatanzwe ingwate uburyo bwo kwishyura cyangwa gutanga ingurane ku bafatabuguzi.

Ikigo ngenzuramikorere cyemeza amabwiriza rusange agenga ibijyanye no guha amashanyarazi abafatabuguzi, kugira ngo abafatabuguzi bagire uburenganzira bwo kugirana amasezerano n'ababagezaho imrimo yerekeryane n'amashanyarazi mu buryo butagize uwo buheza cyangwa burenganya, bukorewe mu mucyo kandi bwabanje gutangazwa.

Ikigo ngenzuramikorere gishobora gushyiraho amabwiriza agenzura ibisabwa mu igura n'igurisha ry'amashanyarazi.

Iningo ya 45: Gukemura amakimbirane

Ikigo ngenzuramikorere kigomba gukemura amakimbirane avuka hagati y'umufatabuguzi n'utanga amashanyarazi, gishobora kuba umuhuza n'umukemurampaka kandi gishobora kwifashisha impuguke mu gihe bibaye ngombwa.

Icyemezo gifashwe n'ikigo ngenzuramikorere gishobora gushyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha.

Article 44: General requirements for electricity supply to customers

The general requirements for electricity supply must ensure transparent, simple, inexpensive and rapid procedures for addressing customers' complaints, and, where warranted, a system of reimbursement and/or compensation to the consumers.

The regulatory agency shall approve general requirements for the supply of electricity to customers, ensuring that those customers have right to conclude contracts with their electricity service providers under conditions that are non-discriminatory, transparent, fair and disclosed in advance.

The regulatory agency may set regulations as to controlling conditions for electricity purchase and sale.

Article 45: Dispute resolution

The regulatory agency must resolve disputes arising between electricity consumer and supplier. It may also be a mediator and arbitrator and may benefit from the advice by an expert where necessary.

The regulatory agency decision may be referred to the relevant court.

Article 44: Conditions générales de fourniture d'électricité aux clients

Les conditions générales de fourniture d'électricité doivent garantir des procédures transparentes, simples, peu onéreuses et rapides pour régler les réclamations des clients, et, en cas de garantie, un système de remboursement et/ou d'indemnisation des clients.

L'agence de régulation approuve les conditions générales pour la fourniture d'électricité aux clients, en s'assurant que ces clients ont droit à un contrat avec leurs fournisseurs de services d'électricité selon les conditions qui sont non discriminatoires, transparentes, justes, et préalablement publiées.

L'agence de régulation peut édicter des règlements quant au contrôle des conditions d'achat et de vente d'électricité.

Article 45: Résolution des conflits

L'agence de régulation doit résoudre les conflits en rapport avec l'électricité, qui pourraient surgir entre le consommateur et le distributeur d'électricité. L'agence de régulation peut également servir de médiateur et de conciliateur et peut se faire assister par un expert en cas de nécessité.

La décision de l'agence de régulation peut être introduite devant la juridiction compétente.

**UMUTWE WA VIII: IKIGEGA RUSANGE
CYO GUKWIRAKWIZA
AMASHANYARAZI MU GIHUGU**

Ingingo ya 46: Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi

Hashyizweho ikigega cyiswe "Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu".

Intego y'ingenzi y'Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu, ni ukorohereza, mu buryo budahenze kandi hatanzwe inkunga ntoya ishoboka, uburyo bwo kugeza abantu benshi bashoboka kuri serivisi y'amashanyarazi mu duce twose tw'ighugu.

Iteka rya Perezida rigena imikorere y'Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu gihugu.

Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu gikoresha imisanzu y'abacuruza amashanyarazi. Uwo musanzu ushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Mu bihe biteganya n'ikigo ngenzuramikorere, abacuruza amashanyarazi bagomba kwerekana amafaranga bateganya kwinjiza.

Ikigo ngenzuramikorere gishobora guhagarika by'agateganyo cyangwa gusesa uruhushya rwahawe ucuruza amashanyarazi, iyo atsimbaraye ku kudatanga imisanzu y'Ikigega mu buryo bukwiye no ku matariki agenwe.

CHAPTER VIII: UNIVERSAL ACCESS FUND

Article 46: Universal Access Fund

There is hereby established the fund referred to as "Universal Access Fund".

The main purpose of the Universal Access Fund is to optimize access to electricity in all areas of the country through cost effective means and minimized support.

A Presidential Order shall determine the functioning of the Universal Access Fund.

The Universal Access Fund shall operate upon contributions collected from dealers in electricity. Such contributions shall be determined by a Presidential Order.

Dealers in electricity must, within time limits specified by the regulatory agency, indicate their expected income.

The regulatory agency may suspend or revoke the license issued to a dealer in electricity, when he/she refuses to pay contributions to the Universal Access Fund in accordance with specified modalities and time limits.

CHAPITRE VIII: FONDS D'ACCES UNIVERSEL

Article 46: Fonds d'Accès Universel

Il est créé un fonds nommé « Fonds d'Accès Universel ».

L'objectif principal du Fonds d'Accès Universel est d'optimiser l'accès à l'électricité par toutes les zones du pays avec des coûts raisonnables et subsides réduits au minimum.

Un Arrêté Présidentiel détermine le fonctionnement du Fonds d'Accès Universel.

Le Fonds d'Accès Universel fonctionne au moyen des contributions des opérateurs dans le secteur de l'électricité. Un Arrêté Présidentiel détermine ces contributions.

Les opérateurs dans le secteur de l'électricité indiquent, selon le calendrier fixé par l'agence de régulation, les recettes escomptées.

L'agence de régulation peut suspendre temporairement ou révoquer la licence accordée à un opérateur dans le secteur de l'électricité lorsqu'il refuse de verser, de manière et dans les délais définis, les contributions au Fonds d'Accès Universel.

Kudatanga umusanzu ku matariki agenwe cyangwa kudatanga burundi imisanzu y'Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu bifatwa nk'umwenda uftiwe ikigo ngenzuramikorere, ugomba kwishyurwa hakurikijwe icyemezo cy'urukiko.

UMUTWE WA IX: UBURENGANZIRA BWO KUBONA INZIRA

Iningo ya 47: Uburenganzira bwo gukorera ahantu ha Leta cyangwa ah'abantu ku gitit cyabo

Ufite cyangwa abafite uruhushya rwo kuyobora cyangwa gutanga amashanyarazi ashobora guhabwa uruhushya rwo gukorera ahantu ha Leta cyangwa ah'abantu ku gitit cyabo.

Iningo ya 48: Kwishyura ahantu hatanzwe inzira kubera akamaro rusange

Uburenganzira bwo kubona inzira ni ngombwa ku bafite igikorwa cyo gutunganya, kuyobora, gukwirakwiza no gutanga amashanyarazi; hakurikizwa ibipimo ngenderwaho byashyizweho n'ikigo ngenzuramikorere.

Kwimura abantu bikorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye kwimura abantu kubera inyungu rusange.

Iningo ya 49: Gukemura ibibazo byo kwivanga mu mitungo

Ibibazo by'abafite impushya birebana no kwivanga mu mitungo yabo harimo

Failure or refusal to pay contributions to the Universal Access Fund within specified time limits shall be considered as a debt towards the regulatory agency to be recovered by court decision.

CHAPTER IX: RIGHT OF WAY

Article 47: Authorization to operate in a public or a private domain

Electricity transmission or distribution license holder (s) may have authorization to operate in a public or private domain.

Article 48: Expropriation of right of way for public interest

The right of way is necessary to the operators in production, transmission, distribution and supply of electricity. It shall be exercised in accordance with the standards set by the regulatory agency.

Expropriation shall be conducted in accordance with the Law governing expropriation for public interest.

Article 49: Settlement of issues arising from interference with property

Complaints from license holders regarding interference with their property, including right of

Le défaut de verser les contributions au Fonds d'Accès Universel dans les délais fixés ou le refus total de verser ces contributions constituent une dette envers l'agence de régulation à recouvrer par voie judiciaire.

CHAPITRE IX: DROIT DE PASSAGE

Article 47: Autorisation d'opérer dans le domaine public ou privé

Le ou les titulaires de licence de transport ou de distribution d'électricité peuvent avoir l'autorisation d'opérer dans le domaine public ou privé.

Article 48: Expropriation du droit de passage pour cause d'utilité publique

Le droit de passage est nécessaire pour les opérateurs en matière de production, transport, distribution et de fourniture d'électricité. Il est exercé conformément aux normes définies par l'agence de régulation.

L'expropriation s'effectue conformément à la loi portant expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 49: Résolution des questions liées à l'entrave sur la propriété

Les plaintes des titulaires de licences concernant les ingérences dans leurs propriétés, y compris le

n'uburenganzira ku hantu hatanzwe inzira bishyikirizwa ikigo ngenzuramikorere kugira ngo kibishakire umuti, byaba ngombwa bigashyikirizwa inkiko hakurikijwe amategeko.

UMUTWE WA X: IBYAHA N'IBIHANO

Iningo ya 50: Gukora nta ruhushya

Umuyobozi uwo ari we wese yaba ufile uburenganzira cyangwa ukorera uruganda, uziyemeza gukora ibikorwa byo kuyobora cyangwa kuranguza cyangwa guceruza ingufu z'amashanyarazi nta ruhushya yari yabona rujyanye n'ibikorwa akora, aba akoze icyaha. Ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

Iningo ya 51: Kwirengagiza uruhushya

Umuyobozi uwo ari we wese uzafata icyemezo cyo kurenga ku biteganywa n'uruhushya, aba akoze icyaha. Ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Iningo 52: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryataguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

way, shall be brought to the regulatory agency for handling, and when deemed necessary, to the courts in accordance with laws.

CHAPTER X: OFFENCES AND PENALTIES

Article 50: Operating without license

Any manager, whether being an authorized manager or an enterprise manager, who performs an activity of electric power transmission, or wholesale or retail prior getting a license thereof commits an offence and shall be liable to a fine of five (5.000.000 Rwf) million to ten million (10.000.000 Rwf) Rwandan francs.

Article 51: License violation

Any manager who, upon his/her decision, violates the provisions of the license commits an offence and shall be liable to a fine of five million (5.000.000 Rwf) to ten million (10.000.000 Rwf) Rwandan francs.

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 52: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

droit de passage, sont portées devant l'agence de régulation pour une solution appropriée, le cas échéant devant les juridictions conformément aux lois.

CHAPITRE X: INFRACTIONS ET PEINES

Article 50: Opérer sans licence

Tout dirigeant autorisé ou agent d'une entreprise, qui exerce sans obtenir au préalable une licence à cet effet, une activité de transport ou de vente en gros ou en détail d'énergie électrique commet une infraction et est puni d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 51: Violation de la licence

Tout dirigeant qui, par sa décision, viole les dispositions de la licence, commet une infraction et, est puni d'une amende de cinq millions (5.000.000 Frws) à dix millions (10.000.000 Frws) de francs rwandais.

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES

Article 52: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 53: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 54: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 53: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 54: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 53: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 54: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **23/06/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minsitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyzweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **23/06/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **23/06/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N°22/2011 RYO KUWA 28/06/2011
RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU
ISHINZWE ABANA KANDI RIKAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYAYO

LAW N°22/2011 OF 28/06/2011 ESTABLISHING
THE NATIONAL COMMISSION FOR
CHILDREN AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N°22/2011 DU 28/06/2011 PORTANT
CREATION DE LA COMMISSION
NATIONALE POUR LES ENFANTS ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Komisiyo

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komisiyo

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure
bwa Komisiyo

Ingingo ya 4 : Urwego rureberera Komisiyo

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye
gahunda y'ibikorwa

Ingingo ya 6 : Inshingano za Minisitiri ufite
abana mu nshingano ze

UMUTWE WA II : INSHINGANO
N'INZEZO ZA KOMISIYO

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE:
GENERAL PROVISIONS

Article One: Establishment of the Commission

Article 2: Head Office of the Commission

Article 3: Autonomy of the Commission

Article 4: Supervising Authority of the
Commission

Article 5: Contents of the performance contract

Article 6: Responsibilities of the Minister in charge
of children

CHAPTER II :MISSION AND ORGANS OF THE
COMMISSION

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Création de la Commission

Article 2: Siège de la Commission

Article 3: Autonomie de la Commission

Article 4: Autorité de tutelle de la Commission

Article 5: Contenu du contrat de performance

Article 6: Attributions du Ministre ayant les
enfants dans ses attributions

CHAPTER II : MISSION ET ORGANES DE LA
COMMISSION

<u>Icyiciro cya mbere</u> : Inshingano za Komisiyo	<u>Section One: Mission of the Commission</u>	<u>Section première : Mission de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 7</u> : Inshingano za Komisiyo	<u>Article 7: Mission of the Commission</u>	<u>Article 7: Mission de la Commission</u>
<u>Icyiciro cya kabiri</u> : Inzego za Komisiyo	<u>Section 2: Organs of the Commission</u>	<u>Section 2 : Organes de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 8</u> : Inzego za Komisiyo	<u>Article 8: Organs of the Commission</u>	<u>Article 8 : Organes de la Commission</u>
<u>Akiciro ka mbere</u> : Inama y'Abakomiseri	<u>Sub-section One: Board of Commissioners</u>	<u>Sous-section première : Conseil des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 9</u> : Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Abakomiseri	<u>Article 9: Appointment and removal of Commissioners from office</u>	<u>Article 9: Nomination et révocation des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 10</u> : Manda y'Abakomiseri n'ibyo bagenerwa	<u>Article 10: Term of office of the Commissioners and their benefits</u>	<u>Article 10 : Mandat des Commissaires et leurs avantages</u>
<u>Ingingo ya 11</u> : Impamvu zituma uri mu Nama y'Abakomiseri ayivamo	<u>Article 11: Reasons for a member of the Board of Commissioners to leave office</u>	<u>Article 11: Raisons de cessation des fonctions de membre du Conseil des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 12</u> : Isimburwa ry'Umukomiseri	<u>Article 12: Replacement of a Commissioner</u>	<u>Article 12: Remplacement d'un Commissaire</u>
<u>Akiciro ka 2</u> : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Sub-section 2: Executive Secretariat</u>	<u>Sous-section 2 : Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 13</u> : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 13: Executive Secretariat</u>	<u>Article 13: Secrétariat Exécutif</u>
<u>Akiciro ka 3</u> : Inama Ngishwanama	<u>Sub-section 3: Advisory Council</u>	<u>Sous-section 3 : Conseil Consultatif</u>
<u>Ingingo ya 14</u> : Inama Ngishwanama	<u>Article 14: Advisory Council</u>	<u>Article 14 : Conseil Consultatif</u>
<u>UMUTWE WA III</u> : INSHINGANO N'IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO N'IMITERERE Y'INZEGO Z'IMIRIMO	<u>CHAPTER III: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF THE COMMISSION'S ORGANS AND ITS ORGANIZATIONAL STRUCTURE</u>	<u>CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA COMMISSION ET SON CADRE ORGANIQUE</u>

<u>Icyiciro cya mbere</u> : Inshingano z'inzego za Komisiyo	<u>Section One: Responsibilities of the Commission's organs</u>	<u>Section première : Attributions des organes de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z' Inama y'Abakomiseri	<u>Article 15: Responsibilities of the Board of Commissioners</u>	<u>Article 15: Attributions du Conseil des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 16: Incompatibilities with membership of the Board of Commissioners</u>	<u>Article 16: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary</u>	<u>Article 17: Attributions du Secrétaire Exécutif</u>
<u>Icyiciro cya 2 :</u> Imikorere y'inzego za Komisiyo n'imiterere y'inzego z'imrimo	<u>Section 2 : Functioning of the organs of the Commission and its organizational structure</u>	<u>Section 2 : Fonctionnement des organes de la Commission et son cadre organique</u>
<u>Ingingo ya 18:</u> Imikorere y'inzego za Komisiyo n'imiterere y'inzego z'imrimo	<u>Article 18: Functioning of the organs of the commission and its organizational structure</u>	<u>Article 18: Fonctionnement des organes de la Commission et son cadre organique</u>
<u>Ingingo ya 19:</u> Sitati igenga abakozi ba Komisiyo n'ibyo bagenerwa	<u>Article 19: Statute governing the personnel of the Commission and benefits</u>	<u>Article 19 : Statut du personnel de la Commission et appointements</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMIKORANIRE N'IZINDI NZEGO</u>	<u>CHAPTER IV: RELATIONSHIP WITH OTHER INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Imikoranire n'izindi nzego	<u>Article 20: Relationship with other institutions</u>	<u>Article 20: Relations avec d'autres institutions</u>
<u>UMUTWE WA V: UMATUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 21:</u> Umutungo n'aho ukomoka	<u>Article 21: Property and its sources</u>	<u>Article 21 : Patrimoine et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Iyemeza n'emicungire by'ingengo y'imari ya Komisiyo	<u>Article 22: Approval and management of the budget of the Commission</u>	<u>Article 22: Adoption et gestion du budget de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo	<u>Article 23: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 23: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24:Drafting, consideration and adoption of this law

Article 25: Repealing provision

Article 26: Commencement

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 24 : Initiation, examen et adoption de la présente Loi

Article 25 : Disposition abrogatoire

Article 26 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°22/2011 RYO KUWA 28/06/2011
RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU
ISHINZWE ABANA KANDI RIKAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYAYO

LAW N°22/2011 OF 28/06/2011 ESTABLISHING
THE NATIONAL COMMISSION FOR
CHILDREN AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N°22/2011 DU 28/06/2011 PORTANT
CREATION DE LA COMMISSION
NATIONALE POUR LES ENFANTS ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF
THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 05
Gicurasi 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Mata
2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo
iya 27, iya 28, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya
90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya
118, iya 176 n'iya 201;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of May 05,
2011;

The Senate, in its session of 04 April 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 04, 2003 as amended to date,
especially in Articles 27, 28, 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176 and 201;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 mai
2011 ;

Le Sénat, en sa séance du 04 avril 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement
en ses articles 27, 28, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 113, 118, 176 et 201;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'umwana yo kuwa 20 Ugushyingo 1989 nk'uko yemejwe n' Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo kuwa 19 Nzeri 1990;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga yerekeye kurinda abana no gufatanya mu byerekeye ukubera umubyeyi umwana utabyaye mu rwego mpuzamahanga yemerejwe i La Haye ku wa 29/05/1993 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida no 24/01 ryo kuwa 07/05/2010;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira n'imibereho myiza by'umwana yo kuwa 11 Nyakanga 1990, nk'uko yemejwe n' Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo kuwa 30 Gicurasi 2001;

Ishingiye ku Itegeko n° 27/2001 ryo kuwa 28/04/2001 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda ihohoterwa.

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Komisiyo

Iri tegeko rishyiraho Komisiyo y'Ighugu Ishinzwe Abana yitwa Komisiyo mu ngingo zikurikira. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Pursuant to the Convention on the Rights of the Child of November 20, 1989, as ratified by the Presidential Order n° 773/16 of September 19, 1990;

Pursuant to the Convention on the protection of Children and cooperation in respect of intercountry adoption, adopted at The Hague on May 29, 1993 as ratified by the Presidential Order n° 24/01 of 07/05/2010;

Pursuant to the African Charter on the Rights and Welfare of the Child of July 11, 1990, as ratified by the Presidential Order n° 11/01 of May 30, 2001;

Pursuant to Law n° 27/2001 of 28/04/2001 relating to rights and protection of the child against violence.

ADOPTS:

CHAPTER ONE:
GENERAL PROVISIONS

Article One: Establishment of the Commission

This Law establishes the National Commission for Children, hereafter referred as the "Commission". It also determines its mission, organization and functioning.

Vu la Convention relative aux Droits de l'Enfant du 20 novembre 1989, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19 septembre 1990;

Vu la Convention sur la protection des droits des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, adoptée à La Haye le 29 mai 1993, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 07/05/2010 ;

Vu la Charte Africaine des Droits et du Bien - Etre de l'Enfant du 11 juillet 1990, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n°11/01 du 30 mai 2001 ;

Vu la Loi n° 27/2001 du 28/04/2001 relative aux droits et à la protection de l'enfant contre les violences.

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Crédation de la Commission

La présente loi porte création de la Commission Nationale pour les Enfants, dénommée ci-après « Commission ». Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komisiyo

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igithe bibaye ngombwa.

Komisiyo ishobora gushyiraho amashami, ahandi hose mu gihugu igithe bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bwa Komisiyo

Komisiyo ifite ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'imari ndetse no mu micungire y'abakozi

Ingingo ya 4 : Urwego rureberera Komisiyo

Komisiyo irebererwa na Minisiteri ifite abana mu nshingano zayo.

Hagati y'iyo Minisiteri n'Inama y'Abakomiseri hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande ku kugeza Komisiyo ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igithe kingana na manda y'abagize Inama y'Abakomiseri, ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Abakomiseri na Minisitiri ufithe abana mu nshingano ze.

Article 2: Head Office of the Commission

The Head Office of the Commission is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It can be transferred elsewhere on the Rwandan Territory if considered necessary.

The Commission may establish branches in any place in the country if considered necessary and upon approval by a Prime Minister's Order.

Article 3: Autonomy of the Commission

The Commission shall enjoy autonomy in the administrative, financial and human resource management.

Article 4: Supervising Authority of the Commission

The Commission shall be supervised by the Ministry in charge of children.

There shall be signed between the Ministry and the Board of Commissioners, a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party for the Commission to achieve its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the Board of Commissioners and shall be signed by the Chairperson of the Board of Commissioners and the Minister in charge of children.

Article 2: Siège de la Commission

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu sur le territoire du Rwanda.

La Commission peut en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur approbation par Arrêté du Premier Ministre.

Article 3: Autonomie de la Commission

La Commission est dotée de l'autonomie dans la gestion administrative, financière et dans la gestion des ressources humaines.

Article 4: Autorité de tutelle de la Commission

La Commission est placée sous tutelle du Ministère ayant les enfants dans ses attributions.

Il est signé entre ce Ministère et le Conseil des Commissaires, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les devoirs de chaque partie pour permettre à la Commission de réaliser sa mission.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil des Commissaires, et est conjointement signé par le Président du Conseil des Commissaires et le Ministre ayant les enfants dans ses attributions.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Abakomiseri, iz'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'iz'inzego zose z'imrimo ya Komisiyo;
- 2° ibigomba kugerwaho na Komisiyo;
- 3° aho umutungo wa Komisiyo ukomoka, ingano yawo n'uburyo buhoraho bwo kuwugenzura.

Ingingo ya 6 : Inshingano za Minisitiri ufile abana mu nshingano ze

Ku birevana na Komisiyo, Minisitiri ufile abana mu nshingano ze, akora ibi bikurikira:

- 1° gushyikiriza Guverinoma umushinga wa politiki yo kurengera umwana;
- 2° gushyikiriza Guverinoma imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo;
- 3° guhagararira Leta mu ishyirwaho ry'umukono ku masezerano mpuzamahanga arevana no kurengera umwana;
- 4° gusuzuma ibikorwa n'imikorere bya Komisiyo;

Article 5: Contents of the performance contract

The contract mentioned in article 4 of this law shall clearly indicate the following:

- 1° the responsibilities of the Board of Commissioners, the Executive Secretariat and of all other organs of the Commission;
- 2° Commission's expected results;
- 3° the source of the property of the Commission, its value and the permanent audit procedures.

Article 6: Responsibilities of the Minister in charge of children

In matters relating to the Commission, the Minister in charge of children is responsible for the following:

- 1° submitting to the Government the draft national policy on child protection;
- 2° submitting to the Government the draft budget proposal of the Commission;
- 3° representing the State in signing international protocols relating to the child protection;
- 4° evaluating the activities and the performance of the Commission;

Article 5: Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l'article 4 de la présente loi doit préciser les points suivants :

- 1° les attributions du Conseil des Commissaires; du Secrétariat Exécutif et de tous les services de la Commission;
- 2° les résultats attendus de la Commission;
- 3° la provenance du patrimoine de la Commission, sa valeur et les modalités de son audit permanent.

Article 6: Attributions du Ministre ayant les enfants dans ses attributions

En ce qui concerne la Commission, les attributions du Ministre ayant les enfants dans ses attributions sont les suivantes :

- 1° soumettre au Gouvernement le projet de politique nationale pour la protection de l'enfant;
- 2° soumettre au Gouvernement l'avant-projet du budget de la Commission;
- 3° représenter l'Etat lors de la signature des accords internationaux relatifs à la protection de l'enfant;
- 4° évaluer les activités et les performances de la Commission;

- 5° guhagararira Komisiyo imbere y'Inama y'Abaminisitiri, mu Nteko Ishinga Amategeko no mu zindi nzego nkuru z'ubuyobozi bw'i Gihugu;
- 6° gufasha Komisiyo gushaka amikoro;
- 7° gukora ibindi byose byerekeye gukurikirana ibikorwa bya Komisiyo mu rwego rw'ubuyobozi na tekinkiki.

UMUTWE WA II : INSHINGANO N'INZEGO ZA KOMISIYO

Icyiciro cya mbere : Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 7: Inshingano za Komisiyo

Inshingano za Komisiyo ni izi zikurikira:

- 1° guteza imbere no gukurikirana uburere bw'umwana ubereye igihugu kandi ugikunda;
- 2° gushyiraho uburyo bw'ubufatanye n'ihuzabikorwa ku rwego rw'igihugu hagamijwe kwimakaza uburenganzira bw'umwana;
- 3° kurangiza inshingano z'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga y'i La Haye yerekeye kurinda abana no gufatanya mu byerekeye ukubera umubyeyi umwana utabyaye;
- 4° kugira uruhare mu itegurwa rya politiki yo kurengera umwana no gukurikirana ko umwana

- 5° representing the Commission before the Cabinet, the Parliament as well as other higher State organs;
- 6° assisting the Commission in resource mobilization;
- 7° performing any other assignments in relation to monitoring of administrative and technical operations of the Commission.

CHAPITRE II : MISSION AND ORGANS OF THE COMMISSION

Section one: Mission of the Commission

Article 7: Mission of the Commission

The Commission shall have the following mission:

- 1° to promote and ensure child education that enables the child to be a worthy and patriotic citizen;
- 2° to develop a national partnership and coordination framework aimed at promoting a child's rights;
- 3° to serve as a Central Authority in charge of implementing the Hague Convention on the protection of Children and cooperation in respect of intercountry adoption;
- 4° to participate in the development of child protection policy and follow up to ensure

- 5° représenter la Commission devant le Conseil des Ministres, le Parlement et les autres hautes instances de l'Etat;
- 6° assister la Commission dans la mobilisation des ressources ;
- 7° faire toute autre tâche relative au suivi des activités administratives et techniques de la Commission.

CHAPTER II : MISSION ET ORGANES DE LA COMMISSION

Section première : Mission de la Commission

Article 7: Mission de la Commission

La Commission a pour mission:

- 1° promouvoir et assurer le suivi de l'éducation permettant à l'enfant d'être un citoyen digne et patriotique;
- 2° développer un cadre national de partenariat et de coordination visant la promotion des droits de l'enfant;
- 3° assurer le rôle d'Autorité Centrale chargée de la mise en œuvre de la Convention de La Haye sur la protection les droits des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale ;
- 4° participer à l'élaboration de la politique nationale de protection de l'enfant et faire le

- yitabwaho mu zindi politiki z'igihugu, mu igenamigambi no mu itegurwa ry'ingengo y'imari mu nzego zose;
- 5° gushyiraho uburyo rusange bwo gukurikirana no kugenzura ibikorwa byose bikorerwa umwana cyane cyane abana bakeneye kurindwa byihariye hashingiwe ku ikusanyamibare na raporo z'abafatanyabikorwa ku nzego zose;
- 6° gushyira umwana ufashwe nabi mu muryango cyangwa ahandi yarererwa akabona uburere bwiza;
- 7° gukusanya, gusesengura, gusakaza amakuru ajyanye no guteza imbere ibikorwa ntangarugero n'ubushakashatsi mu rwego rw'uburenganzira bw'umwana;
- 8° kugaragaza icyaho no gutanga ibitekerezo ku bikeneye guhinduka mu rwego rw'amategeko mu byerekeye kurengera no guteza imbere umwana;
- 9° gukusanya no gusesengura ibitekerezo n'ibyifuzo byatanzwe n'abana ku nzego zose no gukurikirana ko byitabwaho mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa bya za politiki na gahunda zireba umwana;
- 10° gутегура no gutanga ibitekerezo kuri raporo zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga yerekeye abana yemejwe burundu

- "child" dimension is mainstreamed in national policies, planning and budgeting at all levels;
- 5° to establish a common monitoring and evaluation framework for all interventions in favor of the child especially children with special protection needs, based on a data collection and reporting system by all stakeholders at all levels;
- 6° to integrate an ill-treated child in a family or any place where he/she can receive good education;
- 7° to collect, analyze, disseminate information relating to promotion of best practices and research in the field of the child's rights;
- 8° to identify gaps in different laws and propose amendments thereto with the view to ensure protection and promotion of the child;
- 9° to collect and analyze children's views and suggestions made at all levels and ensure that they are mainstreamed in the development and implementation of policies and programs in favor of the child;
- 10° to prepare and provide suggestions to the reports on the implementation of international instruments related to children ratified by
- suivi de l'intégration de la dimension « enfant » dans les politiques nationales, la planification et la budgétisation à tous les niveaux;
- 5° établir un cadre commun de suivi et d'évaluation pour toutes les actions en faveur de l'enfant, particulièrement les enfants ayant les besoins de protection particulière, sur base d'un système de collecte de données et de reportage par tous les intervenants à tous les niveaux;
- 6° intégrer un enfant mal traité dans une famille ou un autre lieu où il peut bénéficier d'une bonne éducation;
- 7° collecter, analyser, diffuser les informations visant la promotion de bonnes pratiques et la recherche dans le domaine des droits de l'enfant;
- 8° identifier les lacunes dans les différentes lois et proposer des modifications à faire en vue d'assurer la protection et la promotion de l'enfant;
- 9° recueillir et analyser les opinions et suggestions formulées par les enfants à tous les niveaux et s'assurer qu'elles sont prises en considération dans l'élaboration et la mise en œuvre des politiques et programmes en faveur de l'enfant ;
- 10° élaborer et donner des suggestions sur les rapports sur la mise en œuvre des

- n'u Rwanda;
- 11° gushyiraho uburyo bwose bwakwifashishwa mu bukangurambaga bugamije kwita ku mibereho myiza n'uburenganzira by'umwana;
- 12° gushaka umutungo no gukurikirana imikoreshereze yawo;
- 13° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego zihuje inshingano zo mu karere cyangwa mpuzamahanga;
- 14° gukorana ibindi bikorwa bya ngombwa n'ibindi yasabwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.
- Rwanda;
- 11° to develop any tools that can be used for social mobilization campaign on the welfare and rights of the child;
- 12° to mobilize resources and monitor their utilization;
- 13° collaborate with other regional or international bodies with similar mission;
- 14° to perform any other necessary activities and any other assignments in order to achieve its mission.
- instruments internationaux concernant les enfants ratifiés par le Rwanda;
- 11° développer tous les outils de mobilisation sociale sur le bien-être et les droits de l'enfant ;
- 12° mobiliser les ressources et faire le suivi de leur utilisation;
- 13° coopérer et collaborer avec les autres institutions régionales ou internationales ayant la même mission ;
- 14° mener d'autres activités et toute autre tâche lui confiée nécessaires à la réalisation de sa mission.

Icyiciro cya kabiri : Inzego za Komisiyo

Ingingo ya 8 : Inzego za Komisiyo

Komisiyo igizwe n'inzego zikurikira :

- 1° Inama y'Abakomiseri;
2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
3° Inama Ngishwanama.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo Komisiyo ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Section 2: Organs of the Commission

Article 8: Organs of the Commission

The Commission shall comprise of the following organs:

- 1° The Board of Commissioners;
2° the Executive Secretariat;
3° the Advisory Council.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs for the Commission to fulfill its mission.

Section 2 : Organes de la Commission

Article 8 : Organes de la Commission

La Commission est dotée des organes suivants :

- 1° le Conseil des Commissaires;
2° le Secrétariat Exécutif;
3° le Conseil Consultatif.

Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à la Commission de réaliser sa mission.

Akiciro ka mbere : Inama y'Abakomiseri

Iningo ya 9: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri barimo Perezida na Visi Perezida ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo. Igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) bazwiho ubumenyi, ubushishozi n'ubunyangamugayo, bafasha Komisiyo kugera ku nshingano zayo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.

Abakomiseri bashyirwaho kandi bakavanwaho n'Iteka rya Perezida.

Kuba umwe mu bagize Inama y'Abakomiseri ntibibuza undi murimo uhemberwa.

Iningo ya 10 : Manda y'Abakomiseri n'ibyo bagenerwa

Manda y'Abakomiseri ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho.

Ibyo Abakomiseri bagenerwa biteganywa n'Iteka rya Perezida wa Repubulika.

Sub-section One: Board of Commissioners

Article 9: Appointment and removal of Commissioners from office

The Board of Commissioners of whom a Chairperson and a Vice-chairperson is the Supreme organ of the Commission. It shall comprise seven (7) Commissioners, characterized by skills, wisdom and integrity, who help the Commission to achieve its mission.

At least thirty per cent (30%) of the Members of the Board of Commissioners must be females.

Commissioners shall be appointed and removed from office by a Presidential Order.

Being a commissioner shall not be incompatible with other remunerated functions.

Article 10: Term of office for Commissioners and their benefits

The term of office of commissioners shall be four (4) years renewable only once.

Commissioners shall perform their duties on a temporary basis.

Benefits to Commissioners shall be determined by a Presidential Order.

Sous-section première : Conseil des Commissaires

Article 9: Nomination et révocation des Commissaires

Le Conseil des Commissaires dont un Président et un Vice-président est l'organe suprême de la Commission. Il est composé de sept (7) Commissaires, réputés avoir les capacités intellectuelles, la sagesse et l'intégrité qui permettent à la Commission de réaliser sa mission.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil des Commissaires doivent être de sexe féminin.

Les Commissaires sont nommés et démis de leurs fonctions par un Arrêté Présidentiel.

La fonction de Commissaire n'est pas incompatible avec l'exercice d'autres fonctions rémunérées.

Article 10 : Mandat des Commissaires et leurs avantages

Les Commissaires ont un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Les Commissaires s'acquittent de leur mission de manière non permanente.

Les avantages accordés aux Commissaires sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 11 : Impamvu zituma uri mu Nama y'Abakomiseri ayivamo

Imirimo y'Umukomiseri irangira iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akiatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° abangamiye inyungu za Komisiyo;
- 7° agaragaje imiyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashangiweho ashirwa mu Nama y'Abakomiseri;
- 9° yireze akemera icyaya cya jenoside;
- 10° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenoside;
- 11° iyo yahamwe n'icyaha cyo guhohotera abana;
- 12° apfuye.

Article 11: Reasons for a member of the Board of Commissioners to leave office

The duties of a Commissioner shall cease if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he / she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a recognized medical doctor;
- 4° he/she is definitely sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year without justified reasons;
- 6° he/she jeopardizes the interests of the Commission;
- 7° he/she demonstrates behaviors contrary to his / her responsibilities;
- 8° it is clear that he/ she no longer fulfills the requirements considered at the time of appointment in the Board of Commissioners;
- 9° he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 10° he / she is characterized by genocide ideology;
- 11° he/she has been convicted of the crime of violence against children;
- 12° he/she dies.

Article 11: Raisons de cessation des fonctions de membre du Conseil des Commissaires

Les fonctions du Commissaire cessent dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° impossibilité de vaquer à ses fonctions suite à une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° agissement contre les intérêts de la Commission;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé membre du Conseil des Commissaires;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° constat qu'il est caractérisé par l'idéologie du génocide ;
- 11° s'il a été reconnu coupable du crime de violence contre les enfants ;
- 12° décès.

Iningo ya 12 : Isimburwa ry'Umukomiseri

Umukomiseri utakiri mu mirimo ye ku mpamvu zivugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko asimburwa hakurikijwe uburyo yashyizweho mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Iyo Umukomiseri avanywe ku mirimo atarangije manda ye, asimburwa mu mwanya we n'undi Mukomiseri akarangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirengeje amezi atandatu (6).

Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Iningo ya 13: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Komisiyo ifite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebé.

Akiciro ka 3 : Inama Ngishwanama

Iningo ya 14 : Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ni urwego rw'Ighugu rushinzwe gutanga inama ku murongo ngenderwaho wa Komisiyo.

Iteka rya Perezida rigena abagize Inama Ngishwanama.

Article 12: Replacement of a Commissioner

A Commissioner who is no longer in office due to reasons mentioned in article 11 of this law shall be replaced in accordance with the procedures through which he/she was appointed in a period not exceeding three (3) months.

If a Commissioner is removed from office before completion of his/her term of office, he/she shall be replaced by another Commissioner to complete the remaining term of office if it exceeds six (6) months.

Sub-section 2: Executive Secretariat

Article 13: Executive Secretariat

The Commission has an Executive Secretariat. It is headed by the Executive Secretary appointed by a Prime Minister's Order.

Sub-section 3: Advisory Council

Article 14: Advisory Council

The Advisory Council is a national organ in charge of advising on the guidelines of the Commission.

A Presidential Order shall determine the composition of the Advisory Council.

Article 12: Remplacement d'un Commissaire

Un Commissaire qui cesse ses fonctions suite aux motifs visés à l'article 11 de la présente loi, est remplacé selon la procédure de sa nomination et ce, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois.

Lorsqu'un Commissaire est démis de ses fonctions avant la fin de son mandat, il est remplacé par un nouveau Commissaire qui termine le mandat restant à courir si celui-ci dépasse six (6) mois.

Sous-section 2 : Secrétariat Exécutif

Article 13: Secrétariat Exécutif

La Commission est dotée d'un Secrétariat Exécutif dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé par Arrêté du Premier Ministre.

Sous-section 3 : Conseil Consultatif

Article 14 : Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif est l'organe national chargé de conseiller sur les lignes directrices de la Commission.

Un Arrêté Présidentiel détermine la composition du Conseil Consultatif.

UMUTWE WA III: INSHINGANO N'IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO N'IMITERERE Y'INZEGO Z'IMIRIMO

Icyiciro cya mbere : Inshingano z'inzego za Komisiyo

Iningo ya 15: Inshingano z' Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za Komisiyo;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya Komision;
- 3° kwemeza igenamigambi, gahunda y'ibikorwa na raporo ya buri mwaka bya Komisiyo;
- 4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 5° kwemeza inkunga, impano n'indagano;
- 6° kugenzura imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 7° gukurikirana imicungire y'umutungo wa Komisiyo;

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF THE COMMISSION'S ORGANS AND ITS ORGANIZATIONAL STRUCTURE

Section One: Responsibilities of the Commission's organs

Article 15: Responsibilities of the Board of Commissioners

The Board of Commissioners is responsible for the following:

- 1° ensuring the implementation of the mission of the Commission;
- 2° approving the draft internal rules and regulations of the Commission;
- 3° approving the planning, the action plan and annual report of the Commission;
- 4° approving the annual draft budget proposal of the Commission before submitting it to competent organs;
- 5° approving subsidies, donations and bequests;
- 6° supervising the functioning of the Executive Secretariat;
- 7° monitoring the management of the Commission's resources;

CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA COMMISSION ET SON CADRE ORGANIQUE

Section première : Attributions des organes de la Commission

Article 15: Attributions du Conseil des Commissaires

Les attributions du Conseil des Commissaires sont les suivantes :

- 1° assurer le suivi de la mise en œuvre de la mission de la Commission;
- 2° approuver le projet de règlement d'ordre intérieur de la Commission;
- 3° approuver la planification, le plan d'action et le rapport annuel de la Commission;
- 4° approuver l'avant-projet de budget annuel de la Commission avant sa soumission aux organes compétents;
- 5° approuver les subventions, les dons et legs;
- 6° superviser le fonctionnement du Secrétariat Exécutif;
- 7° faire le suivi de la gestion des ressources de la Commission ;

- 8° gushyikiriza buri mwaka Minisitiri ufile abana mu nshingano ze porogaramu na raporo z'ibikorwa bya Komisiyo, ikagenera kopi Inteko Ishinga Amategeko;
- 9° gushyiraho Komite zidahoraho zishinzwe kwiga ibibazo byihariye.

Iningo ya 16: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri

Ntibyemerewe ku bagize Inama y'Abakomiseri cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri Komisiyo cyangwa gupiganirwa amasoko muri Komisiyo.

Iningo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° kuyobora imirimo ya buri munsi ya Komisiyo no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;
- 3° gucunga ingengo y'imari n'umutungo bya Komisiyo;
- 4° guhagararira Komisiyo imbere y'amategeko;
- 5° gushyikiriza Inama y'Abakomiseri imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo;

- 8° submitting on an annual basis, the Commission's activity report and action plan to the Minister in charge of children, with a copy to the Parliament;
- 9° putting in place ad hoc committees in charge of reviewing specific issues.

Article 16: Incompatibilities with membership of the Board of Commissioners

The members of the Board of Commissioners or companies in which they have shares are not allowed to perform any remunerated work in the Commission or to compete in Commission's tenders.

Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary shall mainly have the following responsibilities:

- 1° to manage and coordinate the daily activities of the Commission;
- 2° to implement the decisions of the Board of Commissioners;
- 3° to manage the budget and the property of the Commission;
- 4° to legally represent the Commission;
- 5° to submit the Commission's budget proposal to the Board of Commissioners;

- 8° soumettre chaque année le rapport d'activités et le plan d'action de la Commission au Ministre ayant les enfants dans ses attributions et réserver une copie au Parlement;
- 9° mettre sur pied des commissions ad hoc chargées d'examiner des questions spécifiques.

Article 16: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil des Commissaires

Il est interdit aux membres du Conseil des Commissaires et aux sociétés dont ils sont actionnaires d'exercer toute activité rémunérée au sein de la Commission ou soumissionner aux marchés de la Commission.

Article 17: Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire exécutif est principalement chargé de:

- 1° assurer la gestion et la coordination des activités quotidiennes de la Commission;
- 2° mettre en œuvre les décisions prises par le Conseil des Commissaires;
- 3° gérer le budget et le patrimoine de la Commission ;
- 4° représenter légalement la Commission;
- 5° soumettre au Conseil des Commissaires l'avant-projet de budget de la Commission;

6° gushyikiriza Inama y'Abakomiseri umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa bya Komisiyo;

7° gushyikiriza Inama y'Abakomiseri raporo y'ibikorwa ya buri mwaka ku mikorere n'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya Komisiyo;

8° gukurikirana iby'imikoranire n'ibigo cyangwa izindi nzego byo mu gihugu no mu mahanga bifite inshingano nk'iza Komisiyo;

9° gutegura no gukurikirana gahunda z'amahugurwa y'abakozi no kubakorera isuzumamikorere;

10° kuba umwanditsi w'Inama y'Abakomiseri;

11° gukora indi mirimo iri mu nshingano ze yahabwa n'Inama y'Abakomiseri;

Icyiciro cya 2 : Imikorere y'inzego za Komisiyo n'imiterere y'inzego z'imirimo

Iningo ya 18: Imikorere y'inzego za Komisiyo n'imiterere y'inzego z'imirimo

Imikorere y'inzego za Komisiyo n'imiterere y'inzego z'imirimo igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

6° to submit the Commission's action plan and strategic plan proposals to the Board of Commissioners ;

7° to submit to the Board of Commissioners the Commission's annual activity and financial report;

8° to follow up the relationship with other national and international bodies with similar mission as the Commission;

9° to develop and follow up staff training plan and to make staff performance evaluation;

10° to serve as rapporteur in the meetings of the Board of Commissioners;

11° to perform any other duty under his/her responsibilities, as may be assigned to him/her by the Board of Commissioners.

Section 2 : Functioning of the organs of the Commission and its organizational structure

Article 18: Functioning of the organs of the commission and its organizational structure

The functioning of organs of the Commission and its organizational structure shall be determined by a Prime Minister's Order.

6° soumettre au Conseil des Commissaires le projet de plan d'action et de plan stratégique de la Commission;

7° soumettre au Conseil des Commissaires le rapport annuel d'activités et financier de la Commission;

8° assurer le suivi des relations avec les institutions nationales et internationales ayant la même mission que la Commission;

9° élaborer le plan de formation du personnel, en faire le suivi et assurer l'évaluation des performances du personnel;

10° être rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires;

11° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être confiée par le Conseil des Commissaires.

Section 2 : Fonctionnement des organes de la Commission et son cadre organique

Article 18: Fonctionnement des organes de la Commission et son cadre organique

Le fonctionnement des organes de la Commission et son cadre organique sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 19: Sitati igenga abakozi ba Komisiyo n'ibyo bagenerwa

Abakozi ba Komisiyo bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzezo z'imirimo ya Leta.

Ibigerwa abakozi ba Komisiyo bigenwa hakurikijwe amategeko agenga ibyo abakozi ba Leta bagenerwa.

UMUTWE WA IV: IMIKORANIRE N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 20: Imikoranire n'izindi nzego

Komisiyo ikorana n'izindi nzego za Leta n'abandi bafatanyabikorwa, hagamijwe guteza imbere uburenganzira bw'umwana.

UMUTWE WA V: U MUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 21: Umutungo n'aho ukomoka

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibantu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga za Leta, iz'abaterankunga n'iz'abafatanyabikorwa;
- 3° inyungu ku mutungo wayo;
- 4° impano n'indagano;
- 5° ibindi bituruka ku mirimo ikora.

Article 19: Statute governing the personnel of the Commission and benefits

The personnel of the Commission is governed by the General statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the Commission's staff shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits allocated to public servants.

CHAPTER IV: RELATIONSHIP WITH OTHER INSTITUTIONS

Article 20: Relationship with other institutions

The Commission shall collaborate with other public institutions and stakeholders with the aim of promoting the child's rights

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 21: Property and its sources

The property of the Commission is comprised of movables and immovables.

It shall come from the following sources:

- 1° the national budget allocations;
- 2° subsidies from Government, donors and partners;
- 3° proceeds from its property;
- 4° donations and bequests;
- 5° Any other income from the services offered by the Commission.

Article 19 : Statut du personnel de la Commission et appointements

Le personnel de la Commission est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés au personnel de la Commission sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les appointements alloués aux agents de l'Etat.

CHAPITRE IV: RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

Article 20: Relations avec d'autres institutions

La Commission collabore avec les autres institutions publiques et d'autres intervenants en vue de promouvoir les droits de l'enfant.

CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES

Article 21 : Patrimoine et ses sources

Le patrimoine de la Commission comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat, des bailleurs de fonds et des partenaires;
- 3° le produit de son patrimoine;
- 4° les dons et legs ;
- 5° tout autre revenu des services prestés par la Commission.

Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya Komisiyo

Ingengo y'imari ya Komisiyo yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 23: Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo

Umutungo wa Komisiyo ukoreshwa gusa mu kuzuza inshingano zayo.

Imicungire, imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo wa Komisiyo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa Komisiyo buha raporo Inama y'Abakomiseri.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 22: Approval and management of the budget of the Commission

The budget of the Commission is approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 23: Use, management and audit of the property

The Commission's property shall only be used for achieving its mission.

The management, use and audit of the Commission's property shall be conducted in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit department of the Commission shall submit the report to the Board of Commissioners.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24:Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 25: Repealing provision

All previous legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of

Article 22: Adoption et gestion du budget de la Commission

Le budget de la Commission est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 23: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Le patrimoine de la Commission est utilisé uniquement pour la réalisation de sa mission.

La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine de la Commission sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de la Commission soumet son rapport au Conseil des Commissaires.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 24 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 25 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 26 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du

Rwanda.

Kigali, kuwa 28/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 28/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Rwanda.

Kigali, le 28/06/2011

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux